

ΜΑΪΟΣ-ΙΟΥΛΙΟΣ 2014 ΑΡΧΟΝΤΙΚΟ ΑΞΙΟΘΕΑΣ



17°
ΠΟΛΙΤΙΚΟ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
DANGLISSEME en
ΚΥΠΡΟΥ

Το ταμείο ανοίγει μισή ώρα πριν από την έναρξη της κάθε παράστασης.

Οι παραστάσεις της Λυσιστράτης στις 7 και 8 Ιουλίου αρχίζουν στις 21:00. Το σεμινάριο για παιδιά στις 10 Ιουλίου αρχίζει στις 18:00. Οι υπόλοιπες παραστάσεις αρχίζουν στις 20:30.

Εισιτήριο: €10

Φοιτητικό/Μειωμένο: €5

Εισιτήριο διαρκείας για όλες τις παραστάσεις

Μαΐου – Ιουλίου: €40

Ticketing desk opens 30 minutes before each event.

Lysisistrata's performances on 7 and 8 July begin at 21:00.

The workshop for children on 10 July begins at 18:00.

All other events begin at 20:30.

Ticket price: €10

Students/Discounted tickets: €5

Ticket card for all May – July events: €40

Πληροφορίες και κρατήσεις:

Δευτέρα με Παρασκευή 9.30 – 13.30

For information and reservations:

Monday to Friday 9.30 – 13.30

☎ 22894531-2



*Πού πήγε η μέρα η δίκωπη που είχε τα πάντα αψηλάξει;
Δε θα βρεθεί ένας ποταμός νά 'ναι για μας πληωτός;
Δε θα βρεθεί ένας ουρανός τη δρόσο να σταλάξει
για την ψυχή που νάρκωσε κι ανάρπρεψε ο σιωτός;*

Γ. Σεφέρης, *Ερωτικός Λόγος*



«**Του έρωτα και του θανάτου**» είναι η θεματική μιας δοκιμασμένης ανθολόγησης νεοελληνικής ποίησης που το Θεατρικό Εργαστήρι παρουσίασε στην Καστελλιώτισσα τον φετινό Απρίλιο, εν μέρει και ως αντίδραση στη συμβατική παγκόσμια ημέρα της ποίησης. Μια «Επέτειος» θεσπισμένη από κρατικές υπηρεσίες που δίνει την ευκαιρία σε κάθε επίδοξο ποιητή να φαντασισωθεί ότι είναι η ώρα για να τον τιμήσει η ποίηση κι όχι η ώρα για να τιμηθεί η ποίηση. Γι' αυτό και στις περισσότερες τέτοιες εκδηλώσεις, και όχι μόνο στην μικρή μας επαρχία, απουσιάζουν οι μεγάλοι ποιητές που αποτελούν τους σταθμούς της εξελικτικής πορείας της ποίησης ενός τόπου, καθώς και τα μεγάλα ποιήματα που καθόρισαν με τον ένα ή τον άλλο τρόπο τον χαρακτήρα μιας ποιητικής περιοχής.

Η δική μας περιοχή, η περιοχή της νεοελληνικής ποίησης είναι μικρή ως προς το γεωγραφικό της εύρος (αν συγκριθεί με τις ποιητικές περιοχές των μεγάλων γλωσσών). Είναι όμως τεράστια ως προς το γραμματολογικό της βάθος. Οι απαρχές της ανάγονται στον 12ο με 15ο αιώνα· η αναγεννησιακή της κορύφωση παρατηρείται κατά τον 16ο και 17ο αιώνα (Ανώνυμος Κύπριος, Χορτάτσος, Κορνάρος)· ενώ κατά τον 19ο και τον 20ό αιώνα έχουμε τη διεθνή της επικύρωση με δύο νόμπελ (Σεφέρης, Ελύτης), αλλά και πολλές άλλες ουσιαστικές διακρίσεις: διεθνές ενδιαφέρον για την αναβίωση των Δελφικών Εορτών με εμπνευστή

και πρωτοστάτη τον Άγγελο Σικελιανό- βραβείο Λένιν στον Ρίτσο- διεθνής αποδοχή της νεοελληνικής λογοτεχνίας χάρη στον Καζαντζάκη και τον Καβάφη.

Η προηγούμενη παρατήρηση οδηγεί αβίαστα στο συμπέρασμα ότι τον χαρακτήρα της νεοελληνικής ποιητικής περιοχής τον καθόρισαν κατά βάση οι ποιητές της ελληνικής περιφέρειας: Κύπρος, Κρήτη, Επτανήσα, Αλεξάνδρεια, Μικρασία, Δωδεκάνησα. Γι' αυτό και τα πιο σημαντικά επιτεύγματά της έχουν κατορθωθεί στις ομιλούμενες διαλέκτους και τα ιδιώματα του μείζονος ελληνισμού.

Η υψηλή ποίηση, όπως και κάθε μορφή τέχνης, είναι αυτή που παράγεται από δημιουργούς οι οποίοι, εντός μιας συγκεκριμένης ιστορικής εποχής, η οποία τους θρέφει και τους καθορίζει, συντονίζονται με τους ρυθμούς της γλώσσας του λαού, αφουγκράζονται την ανάσα του, γεύονται τους χυμούς του λεκτικού και μουσικού πλούτου των παραδοσιακών και των μοντέρνων εκφάνσεων του πολιτισμού του.

Με μίαν τέτοια ανθολόγηση που έγινε με ποιοτικά κριτήρια, στοχεύοντας να φέρει κοντά μας μορφές αυτής της υψηλής ποίησης, ξεκινά το φετινό φεστιβάλ που έχει πολλή μουσική από διάφορες περιοχές και διαφορετικές πηγές, τις οποίες διακρίνει ένα συνεκτικό στοιχείο. Οι προσκεκλημένοι μας μουσικοί, και ως προέρχονται από διαφορετικές πολιτισμικές κοιτίδες και ως ανήκουν σε διαφορετικές σχολές, δεν είναι απλώς μουσικοί. Και τούτο γιατί δεν είναι διεκπαιρωτές κατακτημένων μορφών της τέχνης, δικών τους ή άλλων ομότεχνών τους. Αλλά είναι καλλιτέχνες που προσέρχονται στο αλώνι της αθηθινής δημιουργίας ωσάν να ξεκινούν κάθε φορά από την αρχή. Από τη φάση της αναγνώρισης και της αναμέτρησης με την προ-ποιητική ύλη του έργου τους. Γι' αυτό στην πραγματικότητα δεν είναι απλώς μουσικοί, είναι ποιητές- μουσικοί. Επειδή βρίσκονται σε διαρκή ανα-

ζήτηση ακόμη και μέσα στο ποτάμι της ίδιας της εκτελούμενης συναυλίας μέσω οργανικών αυτοσχεδιασμών που τους επιτρέπουν να εκτρέπονται στο πεδίο τοιμηρών αναζητήσεων.

Αυτό είναι το σκεπτικό που στήριξε την απόφαση να εμπλουτιστεί το φετινό μας πρόγραμμα με στίχους από διαμάντι και ρουμπί που προκαταβάλλουν μία ποιητική διάθεση, ρίχνουν έναν υποβλητικό φωτισμό σε όλα τα δρώμενα του φετινού φεστιβάλ (θεατρικά, συναυλιακά, αναγνωστικά). Στίχοι που ίσως θα χρειαστεί να τους σκεφτεί κανείς κάπως περισσότερο προκειμένου να νιώσει το υπόγειο ρεύμα που τους συνδέει με τα ποικίλα επί σκηνής δρώμενα που υποδέχεται εφέτος η Αξιοθέα...

...η πλωτή Αξιοθέα, που ταξιδεύει ανάλαφρη μέσα στον χρόνο, που κόβει τον καιρό βλασταίνοντας ξανά και ξανά, -φέτος ανάθρεψε με αγάπη τα υπέροχα γιασεμί της εισόδου. Μιας εισόδου που προσπαθεί να είναι πέραςμα. Προς τον κόσμο της τέχνης. Κάτω από μίαν ανάλαφρη σκεπή λεπτής ευωδίας. Που να ενώνεται με τη σκιά του φεγγαριού και τη μελωδία που εκλύουν του «έναστρου θόλου οι νόμοι». Και με μια μόνο φιλοδοξία. Να προσφέρει στα αποδημητικά πουλιά της, που πάντα επιστρέφουν κάθε θέρος και κάθε φθινόπωρο, «νύχτες γιομάτες θάμματα, νύχτες σπαρμένες μάγια!»

Μιχάλης Πιερίης
16 Μαΐου 2014



Which the laws of the starry dome silently govern

George Seferis

(trans. by Edmund. Keeley & Philip Sherrard)

“Of Love and Death” is the title and theme of an anthology of Modern Greek poetry, proven in time, which the Theatrical Workshop of the University of Cyprus presented in Kastellotissa in April this year, partly as a reaction to the conventional global day of poetry. An “Anniversary” established by government decree that gives any aspiring poet the opportunity to assume that it is time for him to be honoured by poetry rather than to honour poetry. This explains why major poets who are considered milestones on the evolutionary path of a national poetic tradition are often absent from most of the events organised on this occasion, not only in our small province but also elsewhere. So are great poems, which in one way or another have determined the character of a “poetic territory”.

Our “poetic territory”, the territory of Modern Greek poetry is small in its geographic scope (compared to the “poetic territories” of the major languages). However, it is vast in its genre diversity and depth. Its origins date back to the 12th-15th century, it reaches its Renaissance peak in the 16th and 17th century (the Anonymous Cypriot poet, Chortatsis, Kornaros), while in the 19th and 20th century it achieves international recognition, culminating in two Nobel prizes (Seferis, Elytis) and many other important distinctions: international interest in the revival of the Delphic Festival, inspired and spurred by

Angelos Sikelianos; Lenin Peace Prize for Ritsos; international acknowledgment of modern Greek literature thanks to Kazantzakis and Cavafy.

This observation leads quite effortlessly to the conclusion that the nature of Modern Greek poetry was basically defined by the Greek poets of the periphery: Cyprus, Crete, Ionian Islands, Alexandria, Asia Minor, Dodecanese. That is why its most important achievements have been written in the vernaculars of the greater Hellenic World.

High poetry, like any other form of art, is produced by poets who express the historical epoch in which they have matured and which has determined them, but at the same time tune in to the rhythms of the language spoken by the ordinary people, listen to its breath, and savour the juices of the verbal and musical wealth of the traditional and modern expressions of culture.

With such an anthology made with quality criteria that seek to bring us closer to the best examples of this high poetry, begins this year's Festival, which will offer a lot of music from different regions and different traditions that has one thing in common: the musicians that create it, though coming from different cultural backgrounds and belonging to different schools, are not just musicians. Because they do not bring to stage already established forms of art, either their own or created by others, but are true artists who toil on the threshing field of genuine creation as if they begin from scratch each and every time. As if they seek recognition and relive the experiences that form the essence of their art over and over again. That is why they are not just musicians but poets in the original Ancient Greek sense of the word, i.e. creators. Thus, each concert they give is a work in progress because they never cease to explore and

create through improvisations that allow them to embark on daring quests.

This is the rationale underlying the decision to enrich our programme with precious gems of poetry that create a poetic mood and shed an emotive light on all the events of this year's Festival (theatre, concerts, readings). Gems of poetry, which one should probably experience and analyse at a deeper level in order to feel the undercurrents that connect them to the various events, which Axiothea welcomes this year...

...the navigable river of Axiothea, which flows gently through time, dividing it in two, and swells again and again, has nursed lovingly this year the beautiful jasmines at the entrance. An entrance that seeks to be a passage – to the world of art. A passage under a delicate roof of recognisable scent that blends with the shadow of the moon and bonds with the melody governed silently by “the laws of the starry dome”. And all this with one aspiration only: to offer to its itinerant birds that return every summer and every fall “nights full of miracles, nights sown with magic!”

Michalis Pieris
May 16, 2014



12

Του έρωτα και του θανάτου Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου

Επιλογή κειμένων: Γ. Π. Σαββίδης, Μιχάλης Πιερός
Διαβάζουν: Σταύρος Αροδίτης, Χαρίτων Ιωσφίδης, Νικόλας Κακκούφα, Στέλλα Μιχαήλ, Γρηγόρης Παπαγρηγορίου, Μαριάννα Παφίτη, Χριστίνα Πιερή, Αγγέλα Σαββίδου, Μύρια Χατζηματθαίου, Μιχάλης Πιερός
Ερμηνεύουν: Χριστίνα Πιερή, Γρηγόρης Παπαγρηγορίου
Μουσικές συνθέσεις: Ψαραντώνης, Χρήστος Πήττας, Ευαγόρας Καραγιώργης, Χαϊνίδες, Αντρέας Ρούσσης, Μάνος Χατζιδάκις.
 Ακούγεται η φωνή του Γ. Π. Σαββίδη στην ανάγνωση του καβαφικού ποιήματος «Ηδονή».

Μόγη εν' έτοι δυνατός ο Έρωτας κι ο Χάρος.

Διονύσιος Σολωμός

Εκδήλωση αφιερωμένη στη μνήμη του Γ. Π. Σαββίδη (1929-1995)

13

Με την ερευνητική διάθεση που χαρακτηρίζει την έως τώρα λειτουργία του, το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου Κύπρου έχει ετοιμάσει φέτος μίαν εκδήλωση που διερευνά το δίδυμο ζεύγος «Έρως-Θάνατος» στη νεοελληνική ποίηση. Η ανάγνωση αναδεικνύει τη διαλεκτική σχέση ανάμεσα στον έρωτα και τον θάνατο μέσα από μίαν επιλογή κορυφαίων νεοελληνικών ποιημάτων από τον 16ο αιώνα μέχρι τις μέρες μας. Τις αναγνώσεις εμπεριουσιάζουν ερμηνείες τραγουδιών που σχολιάζουν θέματα και μοτίβα των ποιημάτων της ανθολόγησης, εντείνουν την υποβολή τους και αναδεικνύουν την αλληλεπίδραση μεταξύ ποίησης και μουσικής.



Διονύσιος Σολωμός



Άγγελος Σικελιανός



Ανδρέας Εμπειρικός



Κωνσταντίνος Καβάφης



Γιώργος Σεφέρης



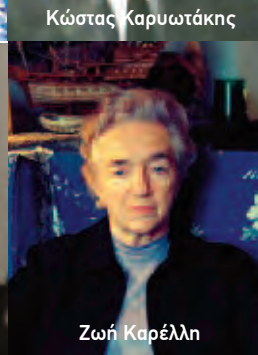
Κώστας Καρυωτάκης



Μαρία Πολυδούρη



Νίκος Καζαντζάκης



Ζωή Καρέλλη



Ποίημα Έρωτικό, λεγόμενον

ΕΡΩΤΟΚΡΙΤΟΣ. ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ.

Τοῦ Κύπλου τῆ γυρίσματ' ἢ ἀνίσταταιβαίνων,
Καὶ τὸ Ἔρωτ' ἢ ἄραις-ἦλα, καὶ ἄραις τὰ βάθη πηγαίων·
Καὶ τὸ καιρὸν τὰ σπράγματα, ἢ ἀσπαυμὸν δὲν ἔχον,
Μὰ σὺ μαλὰ, κ' εἰς τὸ κακὸν περπατοῦν, ἢ τρέχον·

Θα ακουστούν ποιήματα του Ανώνυμου Κύπριου ποιητή του 16ου αιώνα, καθώς και των Βιτσέντζου Κορνάρου (17ος αιώνας), Γεώργιου Χορτάτη (17ος αιώνας), Διονύσιου Σολωμού (1798-1857), Αριστοτέλη Βαλαωρίτη (1824-1879), Βασίλη Μιχαηλίδη (1849-1917), Κωστή Παλαμά (1859-1943), Κ. Π. Καβάφη (1863-1933), Νίκου Καζαντζάκη (1883-1957), Άγγελου Σικελιανού (1884-1951), Κ. Γ. Καρυωτάκη (1896-1928), Γιάννη Σκαρίμπα (1897-1984), Γιώργου Σεφέρη (1900-1971), Ανδρέα Εμπειρικού (1901-1975), Ζωής Καρέλλη (1901-1998), Μαρίας Πολυδούρη (1901-1930), Γιάννη Ρίτσου (1909-1990), Νίκου Καββαδία (1910-1975), Νίκου Εγγονόπουλου (1910-1985), Οδυσσέα Ελύτη (1911-1996), Κώστα Μόντη (1914-2004), Τάκη Σινόπουλου (1917-1981) και Γιώργη Παυλιόπουλου (1924-2008).



Of Love and Death

Theatrical Workshop of the University of Cyprus

16

Anthology: G.P. Savvidis, Michalis Pieris

The poems are read by: Stavros Aroditis, Chariton Iosifides, Nicholas Kakkoufa, Stella Michael, Gregoris Papagregoriou, Marianna Paphiti, Christina Pieri, Angela Savidou, Myria Hadjimatthaiou, Michalis Pieris.

The songs are performed by:

Christina Pieri, Gregoris Papagregoriou

Music by: Psarantonis, Christos Pittas, Evagoras Karageorgis, Hainides, Andreas Roussis and Manos Hadjidakis.

C. P. Cavafy's poem "To Sensual Pleasure" is presented in a live recording by G. P. Savvidis.

*Τ' αδόνιν κείνον που γλυκιά θηβάναι
ίσσον στυπνικά ίσσον καμένα.*

Κυπριακά Ερωτικά

An event dedicated to the memory of G. P. Savvidis (1929-1995)

17

With the research approach that has been characterising its operation so far, the Theatrical Workshop of the University of Cyprus has prepared this year an event that explores the binary "Love-Death" in Modern Greek poetry. The poetry reading highlights the dialectical relationship between love and death through a selection of prominent modern Greek poems from the 16th century until today. The poetry readings are enriched with interpretations of songs that comment on issues and patterns represented in the poems of the anthology, intensify their artistic effect, and highlight the interaction between poetry and music.

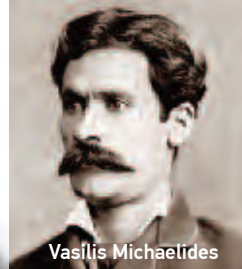
FREE ENTRANCE

Ο Γ. Π. Σαββίδης
στη Λευκάδα, 1989

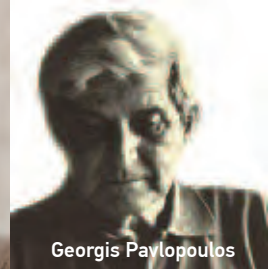
G. P Savvidis
in Lefkada, 1989



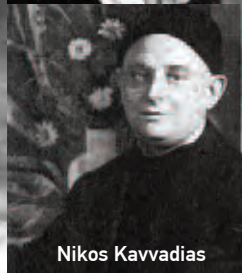
Odysseas Elytis



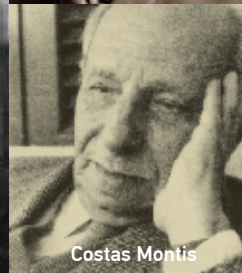
Vasilis Michaelides



Georgis Pavlopoulos



Nikos Kavvadias



Costas Montis



Kostis Palamas

The programme includes poems by the Anonymous Cypriot poet of the 16th century, as well as by the poets Vitsentzos Kornaros (17th century), Georgios Chortatsis (17th century), Dionysios Solomos (1798-1857), Aristotelis Valaoritis (1824-1879), Vasilis Michaelides (1849-1917), Kostis Palamas (1859-1943), C. P. Cavafy (1863-1933), Nikos Kazantzakis (1883-1957), Angelos Sikelianos (1884-1951), K. G. Karyotakis (1896-1928), Yannis Skarimbos (1897-1984), George Seferis (1900-1971), Andreas Empeirikos (1901-1975), Zoe Karelli (1901-1998), Maria Polydouri (1901-1930), Yannis Ritsos (1909-1990), Nikos Kavvadias (1910-1975), Nikos Engonopoulos (1910-1985), Odysseas Elytis (1911-1996), Takis Sinopoulos (1917 to 1981), and Georgis Pavlopoulos (1924-2008).



Η νχώ της σιωπής Mediterranean Trio

20

Γιάννης Μυράλης: άλτο & βαρύτονο σαξόφωνο (Κύπρος)
Michael Tsalka: πιάνο (Ισραήλ-Ολλανδία)
Μιλιτιάδης Παπαστάμου: βιολί (Ελλάδα)

*Επειδή το αδοκίμαστο και το απ' αψηλού φερμένο
Δεν τ' αντέχουν οι άνθρωποι.*

Οδυσσεάς Ελύτης

Το Mediterranean Trio δημιουργήθηκε με αφορμή τις εκδηλώσεις τις «Κυπριακής Άνοιξης 2014» που διοργάνωσε η Πρεσβεία της Κύπρου στη Γερμανία, και εμφανίστηκε πρόσφατα με μεγάλη επιτυχία στο θέατρο Gasteig στο Μόναχο.

21

Οι τρεις μουσικοί που το αποτελούν χρησιμοποιούν διαφορετικές μουσικές εμπειρίες από τον χώρο της κλασικής μουσικής, της jazz και της pop και της παραδοσιακής μουσικής, προσφέροντας ένα εντυπωσιακό συνδυασμό ηχοχρωμάτων. Το μοναδικό αυτό σύνολο μουσικής δωματίου αναπτύσσει μian άκρως ενδιαφέρουσα αλληλεπίδραση ανάμεσα στο παραδοσιακό και το σύγχρονο, προσθέτοντας μια νέα αισθητική πρόταση στον χώρο της σύγχρονης μουσικής.

Στη συναυλία στο Αρχοντικό της Αξιοθέας το Mediterranean Trio θα παρουσιάσει ένα ευρύ φάσμα έργων για βιολί, σαξόφωνο και πιάνο. Το πρόγραμμα περιλαμβάνει έργα των Daniel Alcheh, Φάνου Δυμιώτη, Γιώργου Κάρβελλου, Ίννας Κουτροπή, Νίκου Κυπουργού, Σταύρου Λάντσια, Μαρίνα Παναγιώτου, Μιλιτιάδη Παπαστάμου και Σάββα Σάββα.



22

The Echo of Silence Mediterranean Trio

Yiannis Miralis: alto & baritone saxophone (Cyprus)
Michael Tsalka: piano (Israel-Netherlands)
Miltiades Papastamou: violin (Greece)

*Στην γκρεμισμένη τους φωνηά επάνω κεϋλαδούνε.
Γι' αυτό ζηλεύω τα πουλιά. Όχι γιατί πειούνε.*

Κρητική μαντινάδα

23

The Mediterranean Trio was created on the occasion of the “Cyprus Spring 2014” organised by the Embassy of Cyprus in Germany, and recently performed with great success at the Gasteig Theatre in Munich.

The three musicians build upon different musical experiences from the field of classical music, jazz, pop and traditional music, offering an impressive fusion of styles and genres. This unique chamber music ensemble develops a very interesting interaction between traditional and modern, proposing a new aesthetic approach to contemporary music.

In their concert at the Axiothea Mansion, the Mediterranean Trio will present a wide range of works for violin, saxophone and piano. The programme includes works by Daniel Alcheh, Phanos Dymiotis, Giorgos Karvellos, Inna Koutroupi, Nikos Ky-pourgos, Stavros Lantsias, Marina Panagiotou, Miltiades Pa-pastamou and Savvas Savva.



24 Τα Τζιτρολέμονα Θεατρική ομάδα «Σόλο για Τρεις»

Ερμηνεύει η Γιολάντα Χριστοδούλου
Ζωντανή μουσική: Νικόλας Τρύφωνος
Σκηνοθεσία: Μαρία Μανναρίδου-Καρσερά, Χλόη Μελίδου
Κίνηση: Χλόη Μελίδου

*Πάννω το σιος του φεγγαρκού
τζιαι πάω τοίχον-τοίχον.*

Κυπριακό δημοτικό

Η κατζιά, ο βασιλέας, η όμορφη, ο καλός δράκος, ο αρκόδρακος... ήρωες χωρίς όνομα αλλά με μοναδικές ιδιότητες! Μαγεμένα δέντρα και ψάρια... Η φύση που συνωμοτεί για την επιτυχία του ήρωα. Ενός ήρωα που βγαίνει μόνος στον κόσμο, εκτεθειμένος στο άγνωστο και στο απρόοπτο για να λητρωθεί και να λητρώσει.

«Τα Τζιτρολέμονα» είναι μια πρωτότυπη θεατρική παράσταση βασισμένη στο ομώνυμο λαϊκό παραμύθι που πρωτοδημοσιεύτηκε στο βιβλίο «Κυπριακά Παραμύθια – Διηγήσεις με Δράκους» του μεγάλου Κύπριου λαογράφου Νέαρχου Κληρίδη. Όπως όλα τα παραμύθια και οι λαϊκές αφηγήσεις, έτσι και «Τα Τζιτρολέμονα» πέρασαν από γενιά σε γενιά μέσα από την προφορική παράδοση, συχνά από το στόμα αγράμματων ανθρώπων που διαφύλαξαν και κράτησαν ζωντανή αυτή τη μορφή τέχνης ανά τους αιώνες.

Σε μια εποχή που η προφορική παράδοση ως μορφή επικοινωνίας έχει εκποτιστεί από την καθημερινότητά μας, το θέατρο αναζωπυρώνει το ενδιαφέρον για τις λαϊκές αφηγήσεις του τόπου μας και μας δίνει την ευκαιρία να συνδεθούμε και πάλι με τις ρίζες του παρελθόντος μας.



Tzitrolemona

26 Solo for Three Theatre Company

Performed by Yolanda Christodoulou

Live Music: Nicolas Tryphonos

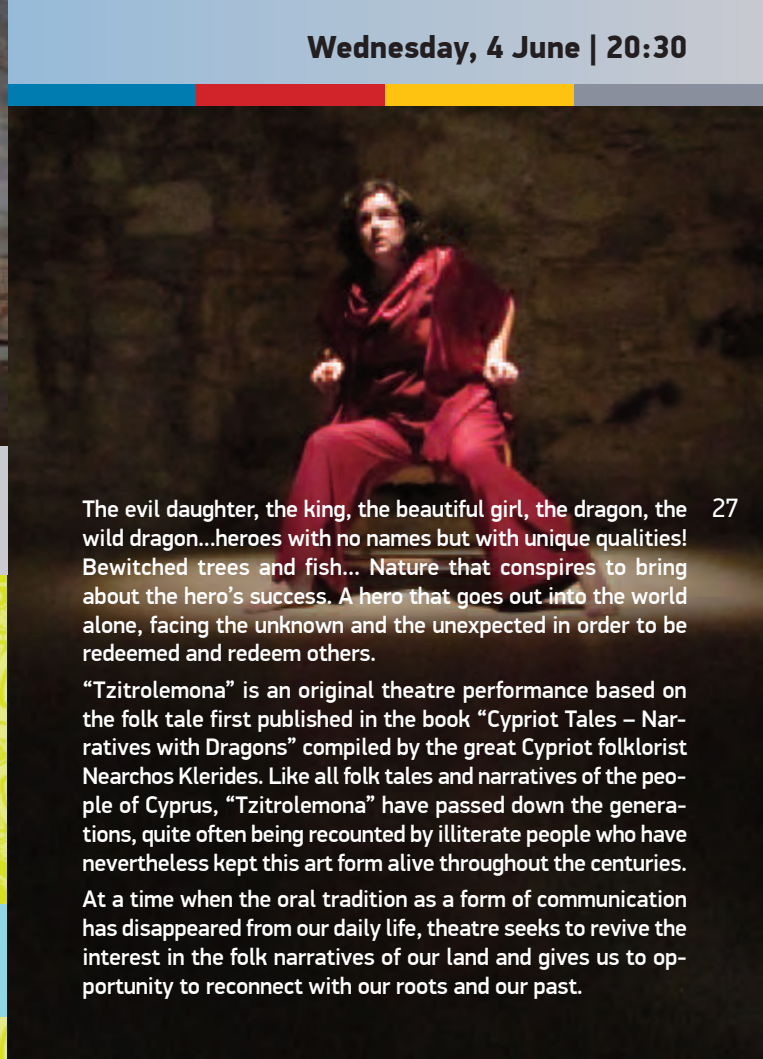
Director: Maria Mannaridou-Karsera, Chloe Melidou

Movement: Chloe Melidou



Αναστενάζω, τρέμ' η γη, χαμαί τοακρούν οι πέρες.

Κυπριακό δημοτικό



The evil daughter, the king, the beautiful girl, the dragon, the wild dragon...heroes with no names but with unique qualities! Bewitched trees and fish... Nature that conspires to bring about the hero's success. A hero that goes out into the world alone, facing the unknown and the unexpected in order to be redeemed and redeem others.

27

"Tzitrolemona" is an original theatre performance based on the folk tale first published in the book "Cypriot Tales – Narratives with Dragons" compiled by the great Cypriot folklorist Nearchos Klerides. Like all folk tales and narratives of the people of Cyprus, "Tzitrolemona" have passed down the generations, quite often being recounted by illiterate people who have nevertheless kept this art form alive throughout the centuries.

At a time when the oral tradition as a form of communication has disappeared from our daily life, theatre seeks to revive the interest in the folk narratives of our land and gives us to opportunity to reconnect with our roots and our past.



Σκηνές από τη Σπηλιά του Δράκου

Μπάμπης Παπαδόπουλος & Ακουστικ σετ

28

Μπάμπης Παπαδόπουλος: κιθάρα
 Φώτης Σιώτας: βιόλα
 Μιχάλης Βρέττας: βιολίι
 Δημήτρης Βλαχομήτρος: μπουζούκι
 Διονύσης Μακρής: κοντραμπάσο

*Ανάκουστος κιθαΐδισμός και σπιθοθυμομένος.
 Νερά καθάρια και γλυκά, νερά χαριτωμένα
 Χύνονται μες στην άβυσσο τη μοσοβοθημένη.*

Διονύσιος Σολωμός

Ο Μπάμπης Παπαδόπουλος, ένας από τους σπουδαιότερους κιθαρίστες και μουσικούς της Ελλάδας, είναι γνωστός στο κοινό της Αξιοθέας μέσα από τις εμφανίσεις του με τους ανεπανόληπτους «Χειμερινούς Κολυμβητές», αλλά και μέσα από τη συμμετοχή του στο συγκρότημα «Τρύπες» και τις συνεργασίες του με σημαντικούς δημιουργούς, όπως ο Θανάσης Παπακωνσταντίνου, ο Φλώρος Φλωρίδης, ο Σωκράτης Μάλλιας και πολλοί άλλοι.

Από τον Δεκέμβριο του 2010, εμφανίζεται ζωντανά με το «Ακουστικ σετ» – ένα καθαρά ακουστικό σχήμα στο οποίο, εκτός από τον ίδιο που παίζει ακουστική κιθάρα, συμπράττουν ο Φώτης Σιώτας στη βιόλα, ο Μιχάλης Βρέττας στο βιολίι, ο Διονύσης Μακρής στο κοντραμπάσο και ο Δημήτρης Βλαχομήτρος στο μπουζούκι.

Στη συναυλία θα παρουσιαστούν κομμάτια από τους δύο προσωπικούς δίσκους του Μπάμπη Παπαδόπουλου («Σκηνές από ένα ταξίδι», Puzzlemusik 2008, και «Από την σπηλιά του Δράκου», Puzzlemusik 2010), ενορχηστρωμένα ειδικά για το συγκεκριμένο σχήμα, καθώς και συνθέσεις που έγραψε για την ταινία «Το μικρό ψάρι» του Γιάννη Οικονομίδη. Θ' ακουστούν επίσης μερικά κομμάτια από την καινούρια του δισκογραφική δουλειά που ηχογραφείται αυτό τον καιρό.

Πρόκειται για μια σύγχρονη ματιά στην ελληνική μουσική, αποτέλεσμα του συνδυασμού ηχοχρώματος της λαϊκής μουσικής, σύγχρονης αρμονίας και αβανγκάρντ-τζαζ αυτοσχεδιασμών. Μια μιμιμαλιστικής αισθητικής προσέγγισης των συνθέσεων, που τους δίνει μιαν άλλη διάσταση και αναδεικνύει πρωτότυπες μελωδίες.

29



Scenes from the Dragon's Lair Babis Papadopoulos & Acoustic Set

30

Babis Papadopoulos: guitar
Fotis Siotas: viola
Michael Vrettas: violin
Dimitris Vlachomitros: bouzouki
Dionysis Makris: bass

*Ἐρωτας ἦτον ἡ ἀρχή, τὸ τέλος πάντῃ ἐγένη
ἀπὸ τοῦ Χάρου ποὺ ποιεῖ χαρά δε μας ἀφήνει.*

Ερωτόκριτος

Babis Papadopoulos, one of the greatest guitarists and musicians of Greece, is known to the Axiothea audience through his appearances with the remarkable “Himerini Kolymvites”, but also through his participation in the prominent band “Trypes” and his collaborations with major artists such as Thanasis Papakonstantinou, Floros Floridis, Socratis Malamas and many others.

Since December 2010, he has been performing with the Acoustic Set – a purely acoustic band, which in addition to him on the acoustic guitar, comprises Fotis Siotas on the viola, Michael Vrettas on the violin, Dionysis Makris on the double bass and Dimitris Vlachomitros on the bouzouki.

The concert will feature pieces from the two solo albums of Babis Papadopoulos (“Scenes from a Trip”, Puzzlemusik 2008, and “From the Dragon’s Lair”, Puzzlemusik 2010) orchestrated for this particular band, as well as some of his compositions for Yiannis Economides’ movie “The Small Fish”. Representative pieces from the new album, which Babis Papadopoulos is recording at this time, will also be performed.

The band proposes a modern outlook on Greek music, resulting from the fusion of folk music, contemporary harmony and avant-garde jazz improvisations. A minimalist approach that gives each composition a new dimension and brings out original melodies.

31



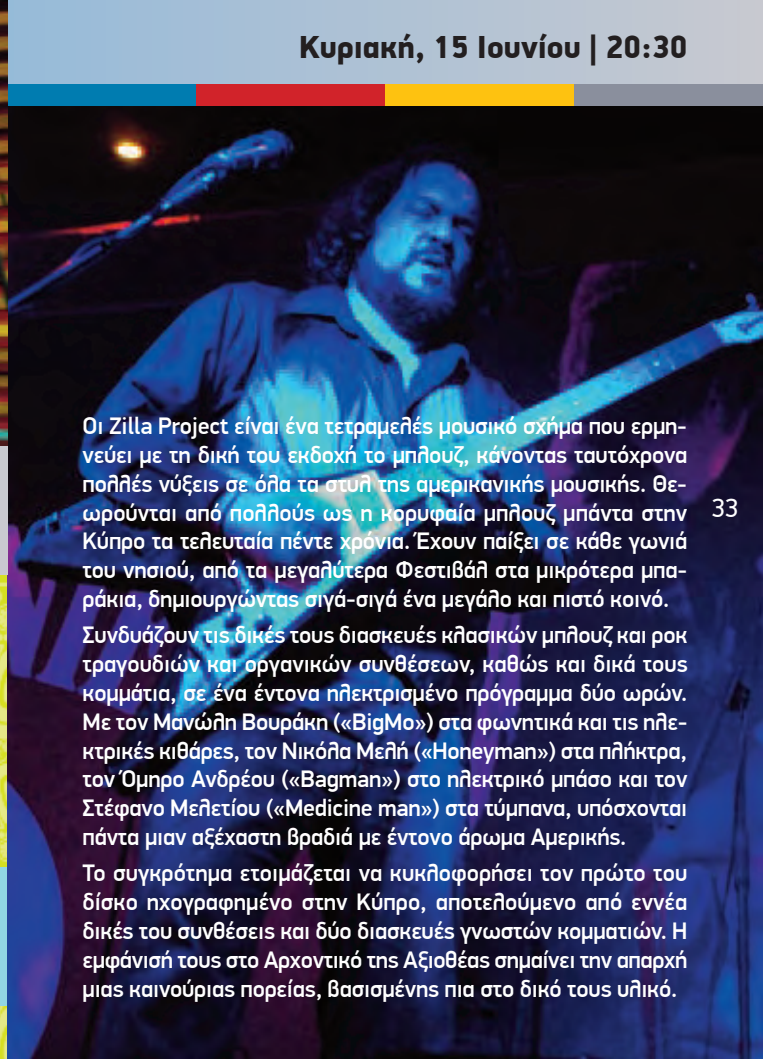
The Zilla Project

32

Μανώλης Βουράκης: τραγουδι, ηλεκτρικές κιθάρες
 Νικόλας Μελής: πλήκτρα
 Όμηρος Ανδρέου: ηλεκτρικό μπάσο
 Στέφανος Μελετίου: τύμπανα
 Φωνητικά: Μικαέλα Τσαγγάρη, Μαριάννα Μουμτζή,
 Ζάρα Ντερ Αρακελιάν

*Η μια μεριά του φαραγγιού δεν σμίγει με την άλλη.
 Και βλαχταρούνε το σεϊομό ν' αγκαθαστούνε πάλη.*

Κρητική ρμαντινάδα



Οι Zilla Project είναι ένα τετραμελές μουσικό σχήμα που ερμηνεύει με τη δική του εκδοχή το μπλουζ, κάνοντας ταυτόχρονα πολλή υξείσι σε όλα τα στιλά της αμερικανικής μουσικής. Θεωρούνται από πολλούς ως η κορυφαία μπλουζ μπάντα στην Κύπρο τα τελευταία πέντε χρόνια. Έχουν παίξει σε κάθε γωνιά του νησιού, από τα μεγαλύτερα Φεστιβάλ στα μικρότερα μπαράκια, δημιουργώντας σιγά-σιγά ένα μεγάλο και πιστό κοινό.

33

Συνδυάζουν τις δικές τους δισακευές κλασικών μπλουζ και ροκ τραγουδιών και οργανικών συνθέσεων, καθώς και δικά τους κομμάτια, σε ένα έντονα ηλεκτρισμένο πρόγραμμα δύο ωρών. Με τον Μανώλη Βουράκη («BigMo») στα φωνητικά και τις ηλεκτρικές κιθάρες, τον Νικόλα Μελή («Honeyman») στα πλήκτρα, τον Όμηρο Ανδρέου («Bagman») στο ηλεκτρικό μπάσο και τον Στέφανο Μελετίου («Medicine man») στα τύμπανα, υπόσχονται πάντα μιν αξέχαστη βραδιά με έντονο άρωμα Αμερικής.

Το συγκρότημα ετοιμάζεται να κυκλοφορήσει τον πρώτο του δίσκο ηχογραφημένο στην Κύπρο, αποτελούμενο από εννέα δικές του συνθέσεις και δύο δισακευές γνωστών κομματιών. Η εμφάνισή τους στο Αρχοντικό της Αξιοθέας σημαίνει την απαρχή μιν καινούριας πορείας, Βασισμένης πια στο δικό τους υλικό.



The Zilla Project

34

Manolis Vourakis: vocals, electric guitars
 Nikolas Melis: keyboard
 Omiros Andreou: electric bass
 Stefanos Meletiou: drums
 Backing vocals: Mikaella Tsangari, Marianna Mouttzi,
 Zara der Arakelian

*Που πρώτοι, θαρρώ, αυτοί, στον κόσμο εδώ κάτω,
 έκαμαν ούσιπρο της ζωής τον φόβο του θανάτου.*

Ανδρέας Εμπειρικός

The Zilla Project is a four-piece band playing its own version of the blues with many allusions to all styles of American music. In the last five years, they have emerged as the leading blues band in Cyprus, having performed in every corner of the island, from major Festivals to small venues and bars, building a strong and devoted fan base.

35

The Zilla Project combine cover versions of classic blues and rock pieces with their original compositions in an energetic and supercharged two-hour set. With Manolis “Big Mo” Vourakis on the vocals and electric guitars, Nikolas “Honeyman” Melis on the keyboard, Omiros “Bagman” Andreou on the electric bass, and Stefanos “Medicine Man” Meletiou on the drums, they manage to create a remarkable atmosphere with a distinct American flavour.

The band is about to release their first album recorded and produced in Cyprus, which will feature nine original compositions and two cover versions of well-known pieces. Their appearance at the Axiothea Mansion marks the beginning of a new stage in their development, now as recording artists presenting mainly their own original material.

Νερά της Κύπρου, της Συρίας και της Αιγύπτου

Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου

Τρίτη, 17 Ιουνίου | 20:30

Επιλογή, επιμέλεια κειμένων, σκηνοθεσία:

Μιχάλης Πιερής

Μουσική: Ευαγόρας Καραγιώργης

Κοστούμια: Σταύρος Αντωνόπουλος

Ενδυματολογική επιμέλεια, φροντιστήριο, βοηθοί σκηνής:

Κύπρος Γεωργίου, Άννα Κυριαζή

Σχεδιασμός φωτισμού:

Μιχάλης Πιερής, Γρηγόρης Παπαγεωργίου

Χειρισμός φωτισμού: Κυριάκος Κακουλλής

Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης:

Σταματία Λαουμτζή

Ερμηνείες βασικών ρόλων: Σταύρος Αροδίτης, Μύρια Χατζηματθαίου, Χριστίνα Πιερή, Γρηγόρης Παπαγρηγορίου, Χαρίτων Ιωσηφίδης, Μιχάλης Μιχαήλ, Δημήτρης Πιτσιλιής, Νικόλας Κακούφα, Μιχάλης Γιάγκου, Αγγέλα Σαββίδου, Ελένη Ευθυμίου, Μάκης Αδαμπίτης, Γιώργος Κουτσοδόντης, Λοΐζος Γαβριήλ, Μιχάλης Φιλιππάκης, Χριστόφορος Χατζη-χριστοφόρου

Χορός: Οι πιο πάνω και οι: Ευτυχία Γεωργίου, Μαρία Χριστοδούλου, Γεωργία Λιασή, Στέλλα Αλεξίου, Άντρη Χατζηγεωργίου, Μιχαέλλα Πρωτοπαπά, Κωνσταντίνα Ευαγγέλου, Χριστόδουλος Σαντζιάκκης

Της πνοής μια νύχτα ή ένα πρωί της φεγγερό.

Κ. Π. Καβάφης



Σπουδή στον «θεατρικό» Καβάφη

Μετά την επιτυχημένη της πορεία στους Δελφούς, στη Ρώμη και την Αθήνα, η θεατρική παραγωγή «Νερά της Κύπρου, της Συρίας και της Αιγύπτου. Σπουδή στον “θεατρικό” Καβάφη» του Θεατρικού Εργαστηρίου του Πανεπιστημίου Κύπρου, επιστρέφει στο Αρχοντικό της Αξιοθέας για να δώσει στο θεατρόφιλο κοινό ακόμα μια ευκαιρία να απολαύσει την πολυδιάστατη ποίηση του Αλεξανδρινού σε μια σπονδυλωτή παράσταση, στηριγμένη στη μελέτη του «θεατρικού» Καβάφη.

Η παράσταση βασίζεται σε ολόκληρη την ποίηση του Καβάφη και συνδυάζει εκείνα τα ποιήματα ή μέρη σε ποιήματα όπου ο Αλεξανδρινός αξιοποιεί τεχνικές και στοιχεία της δραματικής τέχνης. Στο σκηνικό αποτέλεσμα συμβάλλει η εμπνευσμένη μουσική του Ευαγόρα Καραγιώργη που γράφτηκε ειδικά για την παράσταση, καθώς και οι ενδυματολογικές επιλογές του Σταύρου Αντωνόπουλου που προσδίδουν μια ιδιαίτερη αισθητική στο έργο.

Η προσέγγιση, η οποία λαμβάνει υπόψη τις διαφορετικές φάσεις της ποιητικής ανέλιξης του Καβάφη (πρώιμη, εποχή της διαμόρφωσης, ωριμότητα), καθώς και τις θεματικές περιοχές της ποίησής του (φιλοσοφική/διδακτική, ιστορική/πολιτική, αισθησιακή/ερωτική), καθιστά την παράσταση όχι απλά ένα απολαυστικό καλλιτεχνικό γεγονός, αλλά και μια γόνιμη εκπαιδευτική εμπειρία.

- 38 *Το συμπόσιο, υπό τον τίτλο «Κ. Π. Καβάφης: ελληνικός και οικουμενικός», στο παραδείσιο Ευρωπαϊκό Πολιτιστικό Κέντρον Δελφών υπήρξε σεμνό, οικονομημένο και ωφέλιμο. [...] Αρχίζω με το καλλιτεχνικό περίγραμμα, που διακόσμησε τις δεκαέξι εισηγήσεις, μοιρασμένες ισάριθμα σε δύο συνεδριακές ημέρες. [...] Στο θέατρο «Φρύνιχος» ανέβηκε [6 Ιουλίου] η «Σπουδή στον θεατρικό Καβάφη» με την καθαφική επιγραφή «Νερά της Κύπρου, της Συρίας και της Αιγύπτου». Διδαγμένη υπεύθυνα από τον Μιχάλη Πιερή σε πρόθυμους φοιτητές του, που συναποτελούν το θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου της Κύπρου - η εμπνευσμένη μουσική οφείλεται στον Ευαγόρα Καραγιώργη.*

Δ. Ν. Μαρωνίτης,
εφ. Το Βήμα, Αθήνα, 4 Αυγούστου 2013





40 «Η καινούργια θεατρική παραγωγή του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. είναι αφιερωμένη στο Έτος Καβάφη και προσθέτει στην ποικιλία των πανελληνίων εκδηλώσεων για τα 150 χρόνια από τη γέννηση του ποιητή ένα ενδιαφέρον εγχείρημα – να ελέγξει με τη σκηνική υλοποίηση τη θεωρία για τη θεατρικότητα του Καβάφη, να αποτελέσει σκηνική απόληξη μιας μακράς σπουδής στον «θεατρικό» Καβάφη. [...] Οι ενότητες από τις οποίες αντλήθηκε το κείμενο της παράστασης είναι τα ποιήματα που είναι άμεσα εμπνευσμένα από την τέχνη του θεάτρου (π.χ. «Η Αρχαία Τραγωδία», «Θεατής Δυσαρεστημένος») και τα ποιήματα που κατά την κρίση του δημιουργού της σύνθεσης περιέχουν τον σπόρο της δραματοποίησης, είτε ευδιάκριτο χάριν στη διαλογική δομή τους είτε βαθύτερα κρυμμένο, λανθάνοντα, που διευρύνει τον ίδιο τον όρο της «θεατρικότητας». Ο Πιερής ψάχνει μέσα στα Αποκηρυγμένα, τα Κρυμμένα, τα Ανέκδοτα κείμενα, στις μεταφράσεις, οδηγούμενος από δύο εξίσου σημαντικές έννοιες, του φιλολόγου-ανιχνευτή της θεατρικότητας και του σκηνοθέτου-κυνηγού της θεαματικότητας. [...] Και ο Ευαγόρας Καραγιώργης χάρισε στην



41

παράσταση εμπνευσμένα χορικά. Ο ενδυματολόγος Σταύρος Αντωνόπουλος μετέφερε στην παράσταση την αισθητική των πορτρέτων Φαγιούμ, συνδυάζοντας ποικίλη διαφορετικότητα με την υφολογική ενότητα».

Νόνα Μολέσκου,
εφ. Ο Φιλέλευθερος, Λευκωσία, 14 Ιουλίου 2013

Waters of Cyprus, of Syria and of Egypt

Theatrical Workshop of the University of Cyprus

Tuesday, 17 June | 20.30

Text selection, adaptation and stage direction:

Michalis Pieris

Music: Evagoras Karagiorgis

Costume design: Stavros Antonopoulos

Set, stage and costume assistants:

Kypros Georgiou, Anna Kyriazi

Lighting design: Michalis Pieris, Gregoris Papageorgiou

Light technician: Kyriakos Kakoullis

Production manager, assistant director:

Stamatia Laoumtzi

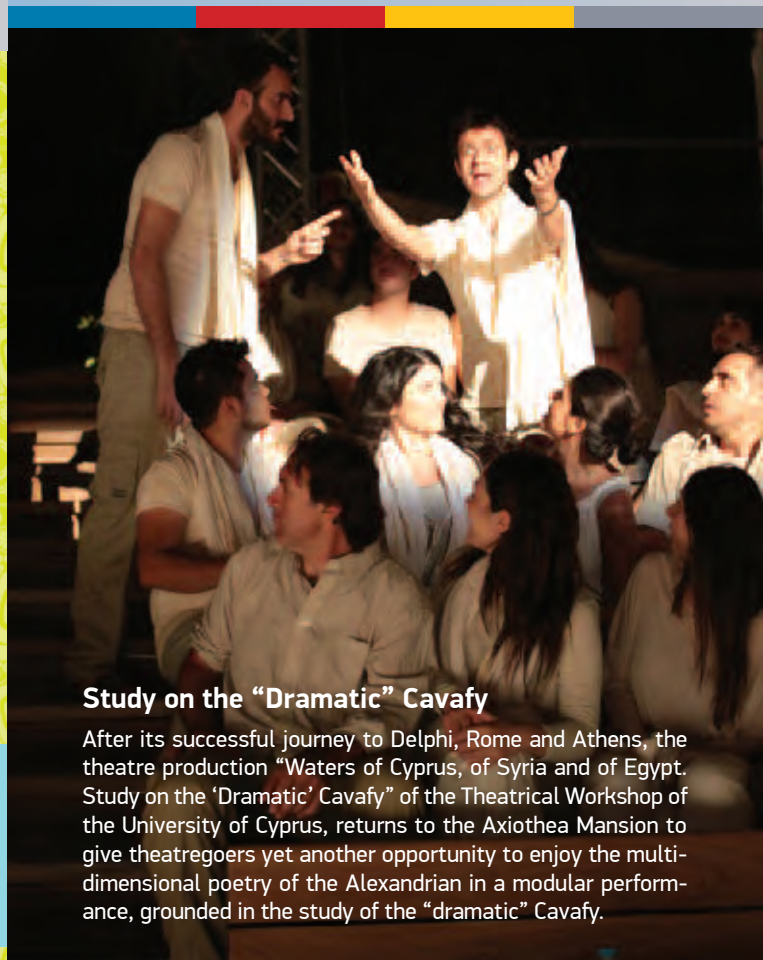
Cast in leading roles: Stavros Aroditis, Myria Hadjimathaiou, Christina Pieri, Gregoris Papageorgiou, Chariton Iosifides, Michalis Michael, Dimitris Pitsilllis, Nicholas Kakkoufa, Michalis Yangou, Angela Savidou, Eleni Efthimiou, Makis Alampritis, Giorgos Koutsodontis, Loizos Gavriel, Michalis Philippakis, Christophoros Hatzichristoforou

Chorus: Eftychia Georgiou, Maria Christodoulou, Georgia Liasi, Stella Alexiou, Andri Chatzigeorgiou, Michaella Protopapa, Kontstantina Evangelou, Christodoulos Santziakkis, and the remaining cast.

*Χαρά και μύρο της ζωής μου η μνήμη των ωρών
που νύρα και που κράτσα την νδονή ως την ήθελα.*

*Χαρά και μύρο της ζωής μου εμένα, που αποστράφηκα
την κάθε απόλαυσην ερώτων της ρουτίνας.*

Κ. Π. Καβάφης



Study on the “Dramatic” Cavafy

After its successful journey to Delphi, Rome and Athens, the theatre production “Waters of Cyprus, of Syria and of Egypt. Study on the ‘Dramatic’ Cavafy” of the Theatrical Workshop of the University of Cyprus, returns to the Axiothea Mansion to give theatregoers yet another opportunity to enjoy the multi-dimensional poetry of the Alexandrian in a modular performance, grounded in the study of the “dramatic” Cavafy.



The performance is based on the entire Cavafy oeuvre and combines those poems or parts of poems in which the Alexandrian makes use of techniques and elements characteristic of the dramatic art. The stage presentation is further enhanced by Evagoras Karagiorgis' inspired music composed specifically for the play, as well as by Stavros Antonopoulos' choices in costume design, both of which add a distinctive aesthetic to the performance.

The director's approach, which takes into account the different stages in Cavafy's development as a poet (early, formative, mature), as well as the thematic areas of his poetry (philosophical/didactic, historical/political, sensual/erotic poems), makes the performance not only an enjoyable artistic event but also a productive educational experience.

44

The symposium, entitled "C. P. Cavafy: Greek and Universal", held in heavenly European Cultural Centre of Delphi was modest, prudently organised and beneficial. [...] Let me begin with the artistic events that decorated the sixteen presentations, equally divided between the two conference days. [...] The Phrynichos Theatre hosted [July 6] the "Study of the Dramatic Cavafy" under the Cavafian title "Waters of Cyprus, of Syria, and of Egypt". Responsibly taught by Michalis Pieris to eager students that constitute the Theatrical Workshop of the University of Cyprus and with inspired music credited to Evagoras Karagiorgis.

D. N. Maronitis, *Vima Daily*, Athens, 4 August 2013

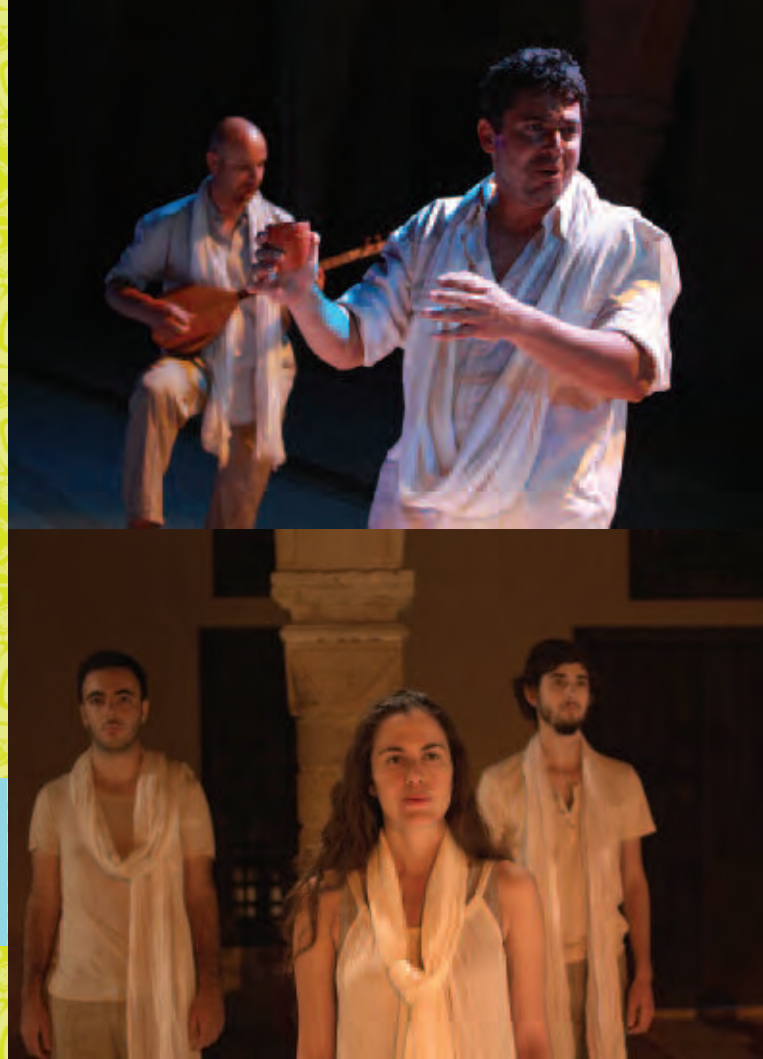


THEPAK's new theatrical production, dedicated to the Year of Cavafy, adds an interesting challenge to the variety of Panhellenic events for the 150 years since the birth of the poet: to test on stage the theory about the dramatic qualities of Cavafy's oeuvre, presenting the outcome of a long study on the "dramatic" Cavafy. [...] The script of the performance was compiled from poems that are directly inspired by the dramatic art (such as "Ancient Tragedy", "Displeased Theatregoer"), as well as from poems in which the compiler has recognised the seed of dramatisation, either existing explicitly due to their dialogic structure or deeply hidden, rather latent, thus broadening the very notion of "theatricality". Pieris digs into the Repudiated, Hidden and Unpublished poems of Cavafy, as well as into his translations, led by two equally important concerns: of the philologist searching for theatricality and of the stage director chasing spectacularity. [...] Evagoras Karagiorgis also contributed to the performance with his inspired choruses, while costume designer Stavros Antonopoulos brought in the aesthetics of the Fayum portraits, managing to achieve unity in diversity.

Nona Moleski, *Phileleftheros Daily*, Nicosia, 14 July 2013

Αντάν με είδεν έφρεξεν
εξί ο νους μου εφεισιάστικεν
εξ έφάνην κόσμος φωτερός.

Βασίλης Μιχαηλίδης





Ο γάμος του Καραγκιόζη

48

Καραγκιοζοπαίκτης:
Χριστόδουλος Αντωνίου Πάφιος

*Γροικώσετε τ'ο Έρωτα θαμιάσματα τ'α κάνει.
Είς-ε θανάτους εκατό, όσοι αγαπούν, τ'οί βάνει.*

Ερωτόκριτος

Ο Καραγκιόζης παντρεύεται και είμαστε όλοι καλεσμένοι στο μεγαλύτερο γεγονός της χρονιάς! Ποια θα παντρευτεί όμως; Την όμορφη κόρη του Χατζηβάτη που του παρουσιάζουν για νύφη στην αρχή ή την ηλικιωμένη αδελφή του Πασά που κανείς δεν την παίρνει; Θα μπορέσουν άραγε να ξεγελάσουν τον ξυπόλητο καμπούρη ή θα γελάσει εκείνος στο τέλος κι εμείς μαζί του;

49

Η απάντηση στον μπερντέ, σε μια από τις πιο διασκεδαστικές παραστάσεις του παραδοσιακού Θεάτρου Σκιών που παρουσιάζει ο καραγκιοζοπαίκτης Χριστόδουλος Αντωνίου Πάφιος, εγγονός του Χριστοδούλου Πάφιου (1904–1987), του μεγάλου μάστορα αυτής της πανάρχαιας τέχνης που έχει συνδεθεί άρρηκτα με την ελληνική λαϊκή παράδοση.

Η παράσταση συνοδεύεται από μία έκθεση διαφημιστικών φυλλαδίων και αφισών από την προσωπική συλλογή του Χριστόδουλου Αντωνίου Πάφιου.

ΕΙΣΟΔΟΣ ΔΩΡΕΑΝ



The Marriage of Karagiozis

50

Puppeteer:
Christodoulos Antoniou Pafios

*...και τη μαπά σου, ντόπανη, του πόθου σαϊιά.
Κάνω σου τ' όνομα να πω, μου καίει τ' αχειρή ακόμα.*

Κωστής Παλαμιάς

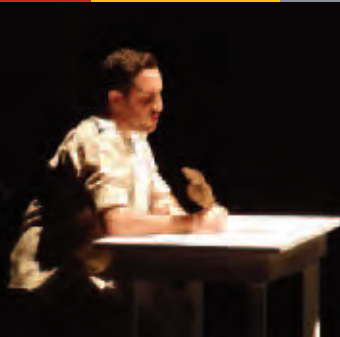
Karagiozis is getting married and we are all invited to the event of the year! Whom will he marry though? Hatzivatis' beautiful daughter that is being presented to him as a bride in the beginning or the elderly sister of the Pasha whom no one wants to take in marriage? Will they be able to fool the bare-foot hunchback or will he laugh last at the end and with him all of us?

51

The answers behind the curtain in one of the most entertaining performances of the traditional shadow play theatre, presented by puppeteer Christodoulos Antoniou Pafios, grandson of Christodoulos Pafios (1904-1987), the great master of this ancient art that has been inextricably linked with the Greek popular tradition.

The performance is complemented by an exhibition of advertising leaflets and posters from the personal collection of Christodoulos Antoniou Pafios.

FREE ENTRANCE



Νερά της Κύπρου, της Συρίας και της Αιγύπτου

Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου

52

Σπουδή στον «θεατρικό» Καβάφη

Επιλογή, επιμέλεια κειμένων, σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερής

Μουσική: Ευαγόρας Καραγιώργης

Κοστούμια: Σταύρος Αντωνόπουλος

Ενδυματολογική επιμέλεια, φροντιστήριο, βοηθοί σκηνής:
Κύπρος Γεωργίου και Άννα Κυριαζή

Σχεδιασμός φωτισμού: Μιχάλης Πιερής, Γρηγόρης Παπαγεωργίου

Χειρισμός φωτισμού: Κυριάκος Κακουλλής

Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης:
Σταματία Λαουμτζή

Αναλυτικές πληροφορίες βλέπε στη σελ. 36.

Waters of Cyprus, of Syria and of Egypt

Theatrical Workshop of the University of Cyprus

53

Study on the “Dramatic” Cavafy

Text selection, adaptation and stage direction:
Michalis Pieris

Music: Evagoras Karagiorgis

Costume design: Stavros Antonopoulos

Set, stage and costume assistants:
Kypros Georgiou, Anna Kyriazi

Lighting design: Michalis Pieris, Gregoris Papageorgiou

Light technician: Kyriakos Kakoullis

Production manager, assistant director:
Stamatia Laoumtzi

See page 42 for details.



The Amalgamation Project

54

Βασιλική Αναστασίου: φωνή, συνθέσεις, έρευνα και επιλογή τραγουδιών
 Ερμής Μιχαήλ: κιθάρα, εναρμόνιση
 Στέλιος Ξυδιάς: τύμπανα
 Νικόλας Τρύφωνος: κοντραμπάσο
 Άλκης Αγαθοκλήους: νέυ
 Μικαέλα Τσαγγάρη: βοηθός σκηνής, ηχολήπτρια

Ο έρωτας κι ο θάνατος ίδιο σπαθί βαστούνε.

Δημοτικό

Το Amalgamation Project είναι μια ιδιότυπη μουσική πρωτοβουλία που λειτουργεί ως πλατφόρμα για μουσικούς από την παραδοσιακή και την τζαζ σκηνή, ενωμένους από την κοινή επιθυμία να συμπράξουν και να συν-δημιουργήσουν.

55

Η πενταμελής μπάντα αποτελείται από μερικούς από τους πιο καταξιωμένους και ταλαντούχους νέους μουσικούς της κυπριακής μουσικής σκηνής, ο καθένας από τους οποίους συμβάλλει με την ιδιαίτερη καλλιτεχνική του ματιά στο μουσικό αμάλγμα που προκύπτει από την κάθε νέα εμφάνιση του σχήματος.

Στη συναυλία τους στο Αρχοντικό της Αξιοθέας οι Amalgamation Project θα παρουσιάσουν τραγούδια με έντονα στοιχεία παραδοσιακής μουσικής από μian ευρεία γεωγραφική περιοχή (Κύπρος, Ελλάδα, Βαλκανική Χερσόνησος, Μεσόγειος), διασκευασμένα και αναμειγμένα με τζαζ μουσική, αυτοσχεδιασμό και ηλεκτρονικά στοιχεία. Επίσης θα ακουστούν αυθεντικές συνθέσεις της Βασιλικής Αναστασίου, η οποία πρωτοστάτησε στην δημιουργία της μουσικής αυτής πλατφόρμας.



The Amalgamation Project

56

Vassiliki Anastasiou: vocals, compositions, research and selection of songs

Ermis Michael: guitar, orchestration

Stelios Xidias: drums

Nikolas Tryfonos: double bass

Alkis Agathokleous: ney

Michaela Tsangari: stage assistant, sound engineer

Και με φως και με θάνατον ακαταπαύσιως.

Ανδρέας Κάλβος

The Amalgamation Project is a unique music initiative that serves as a platform for musicians from the traditional and jazz scene, brought together by a common desire to collaborate and co-create.

The five-member band comprises some of the most accomplished and talented young musicians of Cyprus' music scene, each of whom adds his or her own artistic perspective to the musical amalgam that ensues from every new performance of the band.

In their concert at the Axiothea Mansion, the Amalgamation Project will present a selection of songs with strong folk influences, covering a broad geographical region (Cyprus, Greece, the Balkans, the Mediterranean), which have been rearranged and mixed with jazz, improvisation and electronic music. The concert will also feature original compositions by Vassiliki Anastasiou, who was instrumental in the creation of this music platform.





Ανασκάπτοντας την Παράδοση

Μιχάλης Τερλικκός & Μουσική παρέα «Μούσα»

58

Μιχάλης Τερλικκός: τραγούδι, σχολιασμός
 Κώστας Καρπασίτης: βιολί
 Γιάννης Σουρουλλής: λαούτο
 Νίκος Σουρουλλής: ταμπουσιά



Τζαι τα νερά τα τρεξιμά μ' εκάμιαν ανεράδαν.

Κυπριακό δημοτικό

Κάθε τραγούδι και μια ιστορία

Ο Μιχάλης Τερλικκός με τη μουσική του παρέα «Μούσα» παρουσιάζουν μια επιλογή από παραδοσιακά τραγούδια που βγήκαν ξανά στο φως μέσα από τις δραστηριότητές τους από το 1983 μέχρι σήμερα. Τραγούδια στα οποία έδωσαν τη δική τους άποψη και σφραγίδα, σεβόμενοι το βασικό τους κορμό, το ύφος και το ήθος.



59

Το πρόγραμμα της συναυλίας περιλαμβάνει μη καταγραμμένα άσματα και τραγούδια- τραγούδια που υπήρχαν σε παλιές συλλογές μόνο σε μορφή στίχου· καταγραμμένα τραγούδια που δεν είχαν δισκογραφηθεί ή δισκογραφήθηκαν παλαιότερα, αλλά είτε δεν έγιναν γνωστά, είτε πέρασαν στη λήθη, καθώς και δισκογραφημένα τραγούδια στα οποία το σχήμα έχει δώσει μια άλλη διάσταση.

Με τη συναυλία αυτή ο Μιχάλης Τερλικκός και οι συνεργάτες του στοχεύουν να μοιραστούν τις εμπειρίες τους με το κοινό, σε μια προσπάθεια να βοηθήσουν στην προσέγγιση της παραδοσιακής μουσικής από τις σημερινές γενιές και ίσως να συμβάλλουν στην ανάκτηση της τραυματισμένης μας ταυτότητας. Έμμεσα κατατίθεται και ένας από τους διάφορους τρόπους με τους οποίους μπορούμε, ακόμα και σήμερα, να συνομιλήσουμε με την παράδοση και να την κρατήσουμε ζωντανή – ένα θέμα για το οποίο υπάρχουν αρκετές και δισπόμενες απόψεις.



Uncovering Tradition

Michalis Tterlikkas & Muse Music Company

Michalis Tterlikkas: vocals, commentary

Kostas Karpasitis: violin

Yannis Souroullas: lute

Nikos Souroullas: tampoutsia

Τηί έπαίζα το παιδικιάθην μου ζΐαι τα βουν' αδονούσαν.

Βασίλινς Μιχαηλίδινς

Each song, one story

Michalis Tterlikkas and his music company “Muse” present a selection of traditional songs that were brought to light through their activities since 1983. Songs to which they have added their own perspective, respecting the original structure, style and ethos.

The concert programme includes undocumented songs; songs that existed in old collections only with their lyrics; documented songs that had never been recorded or have been recorded quite some time ago, but either did not achieve popularity or were forgotten, as well as recorded songs to which the ensemble has given a new dimension.

With this concert, Michalis Tterlikkas and his collaborators seek to share their experiences with the audience, in an effort to help bring the traditional music of Cyprus closer to the present generation and perhaps contribute to regaining our traumatised identity. Indirectly, they also propose one of several ways in which, even nowadays, we can establish a dialogue with tradition and keep it alive – an issue which has raised many conflicting opinions.

61



62

Πετώντας... στην Παράξενη Χορωδία του Δάσους Τατιάνα Ζωγράφου

Τραγούδι:

Κώστας Ζαμπούνης, Τατιάνα Ζωγράφου, Κωστής Ρασιδάκης

Κώστας Βόμβολος: ακορντέον

Βαγγέλης Ζωγράφος: κοντραμπάσο

Πάνος Κανελλόπουλος: μαντολίνο

Δημήτρης Μπουζάνης: πιάνο

Συμμετέχει η Παιδική Χορωδία του Παπαδάκειου Δημοτικού Ωδείου Λεμεσού και μαθητές του 1ου Δημοτικού Σχολείου Έγκωμης

Πώς μ' ένα αστέρι η νύχτα γίνεται πηλιτή.

Τάκης Σινόπουλος

63

Η γνωστή τραγουδοποιός Τατιάνα Ζωγράφου, ιδιαίτερως αγαπητή για τα τραγούδια της για παιδιά, σε συνεργασία με την Κορίνα Βασιλείου, μάεστρο του Παπαδάκειου Δημοτικού Ωδείου Λεμεσού, και τα παιδιά της χορωδίας του Ωδείου, αλλά και με μικρή ομάδα μαθητών του 1ου Δημοτικού Σχολείου Έγκωμης, με την οποία δούλεψε πρόσφατα ο στενός συνεργάτης της Δημήτρης Μπουζάνης, σχεδίασαν με πολλή όρεξη και αγάπη μια μουσική παράσταση για μικρούς και μεγάλους σε δύο μέρη που υπόσχεται να μας κάνει να ενώσουμε τις φωνές μας σε ένα κοινό τραγούδι, δημιουργικό και πολύχρωμο.

Στο πρώτο μέρος της συναυλίας θα παρουσιαστεί το μουσικό παραμύθι «Ο Τζικιτζίκι, ο Κρικικρίκι και η Παράξενη Χορωδία του Δάσους» του Κώστα Μάγου σε εικονογράφηση Κατερίνας Χαδουλιού, μουσική και στίχους Τατιάνας Ζωγράφου και ενορχήστρωση Δημήτρη Μπουζάνη, το οποίο κυκλοφόρησε πρόσφατα από τις εκδόσεις «Καλειδοσκόπιο». Στο δεύτερο μέρος, και γιορτάζοντας τα δέκα χρόνια της στη δισκογραφία για παιδιά, η συνθέτρια θα παρουσιάσει μερικά από τα πιο αντιπροσωπευτικά της τραγούδια.



64 **Flying away to...
the Strange Forest Choir**
Tatiana Zografou

Vocals:
Kostas Zampounis, Tatiana Zografou, Kostis Rasidakis
Kostas Vomvolos: accordion
Vangelis Zografos: double bass
Panos Kanellopoulos: mandolin
Dimitris Bouzanis: piano
Children's Choir of the Papadakeion Municipal School of Music and Students from the First Elementary School of Engomi

Νύχια γιομάτ θαύματα, νύχια σπαρμένη μάγια!
Διονύσιος Σολωμός

The distinguished songwriter Tatiana Zografou, widely recognised for her songs for children, in cooperation with the choral director of the Papadakeion Municipal School of Music, Corina Vasiliou, the children of the School Choir and a small group of pupils from the First Elementary School of Engomi with whom Ms. Zografou's collaborator Dimitris Bouzanis has worked recently, have designed with much love and motivation, a musical performance for children and adults, which will inspire us to unite our voices in a common song, creative and colourful.

In the first part of the performance, Tatiana Zografou will present her music for the fairy-tale "Tzikitzik, Krikikrik and the Strange Forest Choir" written by Kostas Magos and illustrated by Katerina Hadoulou. In the second part, celebrating her ten-year anniversary in songwriting, the composer will present some of her most representative songs.





Αριστοφάνους «Λυσιστράτη»

66 του Κώστα Μόντη

Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου

Δραματουργική προσαρμογή/Σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερίδης

Μουσική: Ευαγόρας Καραγιώργης

Σκηνικά, κοστούμια: Χρίστος Λυσιώτης,
Ηλιάνα Χρυσαστόμου

Κινησιολογία: Μιχάλης Πιερίδης

Χορογραφία: Έλενα Χριστοδουλίδου

Φωτισμοί: Γιώργος Κουκουμάς

Ρύθμιση ήχου: Σταματία Λαουμτζή

Τεχνική υποστήριξη: Κυριάκος Κακουλήλης

Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτις:

Σταματία Λαουμτζή

*Ἐνέφανεν ἦ που την γωνιάν, εοείστην, εἰδοῦσταν
ἰὲ εοιάστικεν την γευονιάν.*

Κώστας Μόντης

Δευτέρα, 7 Ιουλίου & Τρίτη, 8 Ιουλίου | 21:00

ΔΙΑΝΟΜΗ

Το Χορό των γερόντων και των γυναικών αποτελεί όλος ο θίασος του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. ενώ τους βασικούς ρόλους στις φετινές παραστάσεις ερμηνεύουν οι κάτωθι:

Λυσιστράτη: Χριστίνα Πιερίδ, Πρόβουλος: Δημήτρης Πιτσιλλής,
Μυρρίνη: Μύρια Χατζημαθαίου, Κινησίας: Σταύρος Αροδίτης,
Κορυφαίος: Μιχάλης Γιάγκου, Κορυφαία: Ευτυχία Γεωργίου,
Λαμπιτώ: Μιράντα Νυχίδου, Κληονίκη: Αγγέλα Σαββίδου, Ένας γέρος: Χαρίτων Ιωσηφίδης. Μια γριά: Μιχάλης Μιχαήλ

Με αφορμή το Έτος Κώστα Μόντη και σε συνεργασία με τις Πολιτιστικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού και το Κυπριακό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου, το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου Κύπρου παρουσιάζει την περίφημη αντιπολεμική κωμωδία του Αριστοφάνη «Λυσιστράτη» μεταφρασμένη στην κυπριακή διάλεκτο από τον Κώστα Μόντη, τον σημαντικότερο σύγχρονο ποιητή της Κύπρου.

Κάθε άλλο παρά μια απλή μετάφραση, η απόδοση του Μόντη προσδίδει στην αρχαία ελληνική κωμωδία ένα έντονα τοπικό χρώμα, ένα σφερότατο κυπριακό χαρακτήρα. Η γλώσσα της διασκευής είναι χυμώδης, γεμάτη έξυπνες γλωσσικές και υφολογικές λύσεις. Διατηρείται η φρεσκάδα και το μπρίο του αριστοφανικού κειμένου, χωρίς να γίνονται υποχωρήσεις σε κακόγουστες υπερβολές στο θέμα της χρήσης βωμολοχικών φράσεων.



ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΥΠΡΟΥ



Διασκευάζοντας δημιουργικά το έργο, ο Μόντης αποτέλεσε σπουδαίο διαμεσολαβητή ανάμεσα στο αρχαίο κείμενο και στο σημερινό γλωσσικό αίσθημα των Κυπρίων. Ωστόσο, ο κυπριακός χαρακτήρας της «Λυσιστράτης» του Θεατρικού Εργαστηρίου του Πανεπιστημίου Κύπρου δεν περιορίζεται μόνο στο επίπεδο της γλώσσας. Εκτείνεται και σε αυτό της γενικότερης μουσικής και ρυθμικής οργάνωσης του έργου, το οποίο, στην παράσταση του Θ.Ε.ΠΑ.Κ., εντάσσεται στην πολιτισμική κοιτίδα της δημοτικής και λαϊκής παράδοσης της Κύπρου. Σε αυτό το εγχείρημα, πέρα από τη σκηνοθεσία και την κινησιολογία, σημαντικό ρόλο έχει παίξει η μουσική του Ευαγόρα Καραγιώργη που συνομιλεί δημιουργικά με την κυπριακή δημοτική παράδοση και η ενδυματολογική προσέγγιση του Χρήστου Λυσιώτη που εμπνέεται από τις παραδοσιακές κυπριακές φορεσιές.

68

Από την πρεμιέρα της το φθινόπωρο του 2000 στο Αναγεννησιακό Φεστιβάλ του Ρεθύμνου και έως σήμερα, η «Λυσιστράτη» του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. έχει παρουσιαστεί πολλές φορές στην Κύπρο και στο εξωτερικό (σε Πολιτιστικά Φεστιβάλ Δήμων της Κύπρου και της Κρήτης, στη Διεθνή Συνάντηση Πανεπιστημιακού Θεάτρου Ολυμπίας, στο King's College του Πανεπιστημίου του Λονδίνου, στην Εταιρεία Κρητικών Σπουδών – Ίδρυμα Καψωμένου στα Χανιά, ακόμη και στο σκλαβωμένο Γυμνάσιο του Ριζοκαρπάσου). Γνώρισε εντυπωσιακή ανταπόκριση από το κοινό και την κριτική, και έγινε μια από τις πλέον επιτυχημένες παραγωγές του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. Για τις ανάγκες των φετινών παραστάσεων το έργο έχει δουλευτεί εκ νέου με την ενσωμάτωση καινούργιων συντελεστών σε βασικούς ρόλους.

Οι φετινές παραστάσεις της «Λυσιστράτης» εντάσσονται στο πρόγραμμα του 18ου Διεθνούς Φεστιβάλ Αρχαίου Ελληνικού Δράματος 2014 που διοργανώνουν το Κυπριακό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου, οι Πολιτιστικές Υπηρεσίες του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, και ο Κυπριακός Οργανισμός Τουρισμού.



Η «Λυσιστράτη» του Αριστοφάνη, ντύθηκε κυπριακά, με περίτεχνη φροντίδα και μίλησε μια γλώσσα πλούσια σε περιγραφικότητα και νοηματική και με πλουμίδα. Η μετάφραση του έργου από τον Κώστα Μόντη, τον έξοχο ποιητή της Κύπρου στην Κυπριακή διάλεκτο, μια μετάφραση, που πρέπει να πάρει περίοπτη θέση στο είδος της, ήταν η αποκάλυψη της παράστασης. Ποιητικό αριστούργημα θα έλεγα, χάρη στην αξιοσύνη, τη βαθιά γνώση, και την πλούσια ποιητική φλέβα του μεταφραστή. Η σκηνοθεσία με μαγικό τρόπο αξιοποίησε τη δουλειά του Κώστα Μόντη σε αρμονική συνεργασία με την έξοχη μουσική επένδυση του Ευαγόρα Καραγιώργη, τα σκηνικά και τα κοστούμια του Χρήστου Λυσιώτη, τη χορογραφία της Έλενας Χριστοδουλίδου, τους φωτισμούς του Γιώργου Κουκουμά και την οργανωτική πείρα της υπεύθυνης παραγωγής Σταματίας Λαουμπζή, καθώς και με την ερμηνευτική ετοιμότητα και την εκκληκτική ζωντάνια των ηθοποιών, που γοήτευσε το κοινό. Πρωταγωνίστρια ακατάλλητη, και ακατάλλητη φυσικά, ήταν η γλώσσα.

69

Κώστας Πετρίδης, εφ. Ρεθυμνιώτικα Νέα,
30 Αυγούστου 2000



Οι παραγωγές του Θεατρικού Εργαστηρίου Πανεπιστημίου Κύπρου χαρακτηρίζονται από ακριβή αίσθηση του μέτρου, όπως στους δηλωμένους στόχους, έτσι και στη θεατρική τους πραγματοποίηση. [...] Οι επιλογές του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. δεν είναι, βέβαια, απλώς δείγμα νηφάλιας αυτογνωσίας. Βασικός γνώμονας, η χρησιμότητα της κειμενολογικής τριβής των φοιτητών – συντελεστών με τα έργα που διδάσκονται και ανεβάζονται στο εργαστήρι θεάτρου. Εμείς βλέπουμε μόνο την παράσταση, ενώ στην ουσία η κάθε παραγωγή αποτελεί ένα μάθημα, μια έρευνα, μια εργασία μακράς διάρκειας και καταπληκτικής συνθετικότητας. Και παρόλο που δεν ξέρω (θα 'θελα να μάθω) τι αναλογίες τηρήθηκαν μεταξύ της περιόδου διδασκαλίας στην πανεπιστημιακή αίθουσα, της ανάγνωσης γύρω από το τραπέζι και του στησίματος γύρω από το θεατρικό χώρο, όλο το μακρύ ταξίδι φαίνεται να μαντεύεται μέσα στο αποτέλεσμα στην παράσταση. Οι γλωσσικές ιδιαιτερότητες του «Χρονικού της Κύπρου», του «Φιάκα», της

«Λυσιστράτης» του Μόντη, μπορεί να παρουσιάζουν αντικειμενικές δυσκολίες για ένα ανέμελο και απροβλημάτιστο ανέβασμα ακόμα και από επαγγελματίες. Για το Θ.Ε.ΠΑ.Κ. αποτέλεσαν στόχο έρευνας, εξοικείωσης, αφομοίωσης και τελικά κυριαρχίας των φοιτητών – ηθοποιών στο ρόλο του κειμένου. [...] Ο σκηνοθέτης δεν επικεντρώνει την προσοχή του μόνο στις κωμικές κορυφώσεις μερικών σκηνών, αλλά αντιλείπει το χιούμορ που είναι διάχυτο στην παράσταση από το καλά χωνεμένο κείμενο. Η παράσταση [...] φαντάζει σαν ελαφρό τρεχαντήρι σε σύγκριση με τις βαρυφορτωμένες με περίπλοκα, υπερβολικά και προπαντός με καταγωγή εκτός κειμένου σκηνοθετικά ευρήματα και στοίλιντσια, αριστοφανικές παραγωγές που τελικά βουλιάζουν από το βάρος όλης αυτής της διακόσμησης. Αξίζουν συγχαρητήρια στους ηθοποιούς της παράστασης.

Νόνα Μοδέσκη, εφ. Ο Φιλελεύθερος,
Λευκωσία, 17 Σεπτεμβρίου 2000

Η παράσταση που δόθηκε την Κυριακή στο θέατρο «Ερωφίλη» της Φορτέτζας του Ρεθύμνου ήταν ένα εκπληκτικό αποτέλεσμα μιας συνολικής προσπάθειας γεμάτης μελωδίες, ήχους και χρώματα της Κύπρου, έτσι όπως αιώνες τώρα τα διέσωσε η εμμονή της στην ελληνική παράδοση. Πόσες φορές έχουμε παρακολουθήσει τη «Λυσιστράτη» από διάφορα θεατρικά σχήματα; Μας είχαν συνηθίσει σε μια φιλολογία για το φαλλό και σε πολιτικάντικα αστεία παραμορφώνοντας το μεγάλο κωμικό της Αθήνας Αριστοφάνη. [...] Το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου Κύπρου ήρθε και μας ξανάδωσε τον Αριστοφάνη μ' όλο του το μεγαλείο.

Η κυπριακή ντοπολαλιά μελωδούσε στη Φορτέτσα επί μιμίση ώρα ωσάν αγγελικό μουρμούρισμα. Τα χρώματα και τα σχήματα των κοστούμιών των παιδιών γήινα όσο και αιθέρια παρέπεμπαν στις χειροκίνητες κυπριακές στολές και στην περιβόητη κυπριακή βράκα κάνοντας τον Αριστοφάνη σύγχρονο και διαχρονικό. Τα παιδιά που υποδύθηκαν τους ρόλους έδωσαν μαθήματα κειφίου, αγάπης και συλλογικότητας για την ερμηνεία του Αριστοφάνη. Χωρίς θεατρνισμούς αλλά με έρωτα προς το λόγο τον κυπριακό, προς τους ρυθμούς και τις μελωδίες της Κύπρου, προς τις εκφραστικές και κινησιακές συμπεριφορές των απλών λαϊκών ανθρώπων, οδήγησαν την παράσταση στη μαγεία και την καθαριότητα της τέχνης. Η μουσική είχε όλο το πάθος και την ευαισθησία της Κύπρου, που χάνεται στους Βυζαντινούς και πιο πριν χρόνους. Υπήρξε τη φόρμα της κωμωδίας και τον κηλασίελο του Αριστοφάνη.

Στέλλα Κορωνάκη, εφ. Ρεθυμνιώτικα Νέα,
29 Αυγούστου 2000



Το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου της Κύπρου έφερε στη Φορτέτζα, με την παράσταση της «Λυσιστράτης», έναν άλλο Αριστοφάνη. Έναν Αριστοφάνη που μιλούσε την κυπριακή διάλεκτο, που ντύθηκε την παραδοσιακή φορεσιά της Κύπρου, τραγούδησε και χόρεψε με τις μελωδίες και τους ρυθμούς της Κύπρου. [...] Μια σειρά από ευτυχείς συγκυρίες και επιλογές συνέβαλαν στο άρτιο αποτέλεσμα της παράστασης της «Λυσιστράτης» από το ΘΕΠΑΚ στη Φορτέτζα. Και πρώτα η μεταγλώττιση του κειμένου. Ο Κώστας Μόντης, ο μεγαλύτερος εν ζωή ποιητής της Κύπρου [...] ήταν ο ενδεδειγμένος για να συναντηθεί με τη γραφίδα του Αριστοφάνη και να τη ντύσει με τη σύγχρονη γλωσσική σκευή, χωρίς να χαθεί η ποίηση και ο στοχασμός της. [...] Τα παιδιά του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. οδοιπόρησαν ρυθμικά στους ορίζοντες της «Λυσιστράτης», κωμώδησαν με σεμνότητα τις ερωτικές της σκηνές, εξέφεραν με σοβαρότητα τα κοινωνικά και πολιτικά μηνύματα του έργου και με την άδοξη χαρά του πανηγυριώτη γληντιστή πρόβαλαν τη λαϊκότητα της «Λυσιστράτης».

Ζήνων Ζαννέτος, εφ. Κρητική Επιθεώρηση,
Ρεύθυμο, 2/3 Σεπτεμβρίου 2000

*Όσα νερά ιζ' αν έσειε
αν ήταν να φουούμαστιν,
αν ήταν να προσέχουμεν να μεν βρεχούμαστιν
ίντα 'ν' που βρέσειε;*

Κώστας Μόντης



Monday, 7 July @ Tuesday, 8 July | 21:00



Aristophanes' *Lysistrata*

by Costas Montis

Theatrical Workshop of the University of Cyprus

Adaptation and stage direction: Michalis Pieris

Music: Evagoras Karagiorgis

Set and costumes: Christos Lysiotis,
Elia Chrysostomou

Movement coaching: Michalis Pieris

Choreography: Elena Christodoulidou

Lighting: Giorgos Koukoumas

Sound supervision: Stamatia Laoumtzi

Technical support: Kyriakos Kakoullis

Production manager, assistant director:
Stamatia Laoumtzi

*Εσοῦ'σαι παναῦρον π' ἀρκινά
ἰς ἐγῶνι παναῦρον που τεφεῖωννει.*

Κώστας Μόντις

CAST

The Chorus of Old Men and the Chorus of Women features all the members of THEPAK, while the major roles in this year's performances are played by:

Lysistrata: Christina Pieri, **Magistrate:** Dimitris Pitsilis, **Myrrhine:** Myria Hadjimatthaiou, **Cinesias:** Stavros Aroditis, **Coryphaeus of Old Men:** Michalis Yangou, **Coryphaeus of Women:** Eftychia Georgiou, **Lampito:** Miranda Nychidou, **Calonice:** Angela Savvidou, **Old Man:** Chariton Iosifides, **Old Woman:** Michalis Michael.

On the occasion of the Year of Costas Montis and in cooperation with the Cultural Services of the Ministry of Education and Culture, and the Cyprus Centre of the International Theatre Institute, the Theatrical Workshop of the University of Cyprus (THEPAK) presents Aristophanes' famous antiwar comedy "Lysistrata", translated into Cypriot dialect by Costas Montis, Cyprus' most prominent contemporary poet.

Far from being a mere translation, Montis' adaptation of the play into Cypriot dialect, added to the ancient Greek comedy an intense local flavour, an unmistakably Cypriot character. The language of the adaptation is luscious, full of brilliant choices. The freshness and vivacity of Aristophanes' text is preserved without resorting to distasteful exaggerations in the use of profanities.



CULTURAL SERVICES
MINISTRY OF EDUCATION
AND CULTURE OF CYPRUS



With his creative adaptation, Montis emerged as a talented mediator between the ancient dramatic work and the linguistic sense of modern-day Cypriots. The Cypriot nature of THEPAK's "Lysistrata", however, is not limited only to language and verbal expression, but extends over to the broader musical and metrical organisation of the play, which in THEPAK's presentation, fits into the cultural context of Cyprus' demotic and popular narrative tradition. This is achieved not only through stage direction and kinesiology, but also through the music of the play, composed by Evagoras Karagiorgis, which enters into a creative dialogue with Cypriot folklore, as well as through Christos Lysiotis' approach to costume design, which is inspired by the traditional Cypriot costumes.

Since its première in the fall of 2000 at the Rethymno Renaissance Festival, THEPAK's version of "Lysistrata" has been performed dozens of times in Cyprus and abroad (at municipal festivals in Cyprus and in Crete, at the International Meeting of University Theatre in Ancient Olympia, at King's College of the University of London, at the Society of Cretan Studies – Kapsomenos Foundation in Chania, and even at the Rizokarpaso Gymnasium in the occupied part of Cyprus). The performance has achieved great recognition by both audiences and critics, becoming one of the most successful productions of the University of Cyprus Theatrical Workshop. This year, the performance underwent a revision with the inclusion of new cast in major roles.

This year's performances of "Lysistrata" are presented in the framework of the 18th International Festival of Ancient Greek Drama 2014, organised by the Cyprus Centre of the International Theatre Institute, the Cultural Services of the Ministry of Education and Culture, and the Cyprus Tourism Organisation.



Aristophanes' "Lysistrata" put on Cypriot attire, embroidered with much creativity and skill, and spoke an embellished language, eloquent and rich in descriptiveness. The translation of the play into Cypriot dialect by the outstanding poet of Cyprus, Costas Montis – a translation that deserves a prominent place in its genre – was a true revelation. A poetic masterpiece, I would say, that demonstrates the talent, in-depth knowledge, and elaborate poetic flair of the translator. The stage direction contributed in a magical way to the excellence of Costas Montis' work, benefiting by Evagoras Karagiorgis' splendid musical score, Christos Lysiotis' set and costumes, Elena Christodoulidou's choreography, Giorgos Koukoumas' light design, Stamatia Laoumtzi's organising skills as production manager, as well as the promptitude and amazing vivacity of the actors, which thrilled the audience. The matchless protagonist, everlasting and all-pervading, was of course the language.

*Kostas Petridis, Rethymno News,
30 August 2000*

The productions of the University of Cyprus Theatrical Workshop are distinguished by a precise sense of moderation, both in terms of the declared goals and in terms of their theatrical achievement. [...] THEPAK's choices are, of course, more than merely the result of sensible self-awareness. The primary criterion is always the benefit, which the student actors would gain by probing deeper into the literary works taught at the University and brought to stage by the Theatrical Workshop. We see only the final outcome, the performance, while in fact every production constitutes a seminar, a research project, a time-consuming and astoundingly complicated endeavour. And although I do not know (I wish I did) how much time was devoted to academic study, read-through and actual rehearsals, the long journey seems evident in the final outcome. The linguistic idiosyncrasies of "The Cyprus Chronicle", "Fiakas", and Montis' "Lysistrata" could pose an objective challenge to a carefree and unproblematic production even by professionals. For THEPAK they served as an impetus for probing deeper in their research, embarking on a close reading, identifying themselves with the literary work and ultimately dominating over the text with their performance. [...] Rather than focusing only on the culmination of several comic scenes, the director brought forward the humour that spurs from the entire play. THEPAK's performance [...] feels like a breath of fresh air against other production of Aristophanes' works, which are so overloaded with complicated, excessive, and most importantly, extra-textual director's devices and embellishments, that they end up crushed by the weight of so much superfluities. The actors really deserve to be congratulated.

Nona Moleski, *Phileleftheros Daily*,
Nicosia, 17 September 2000



The performance held on Sunday at the Europhile Theatre in Rethymno's Fortezza was the amazing result of a collective effort that brought us the melodies, sounds and colours of Cyprus, as they were preserved over the centuries by the island's persistence in keeping Greek tradition alive. How many times have we seen "Lysistrata" performed by different theatre companies? We have gotten accustomed to purportedly philological contemplations about the phallic symbol and opportunist jokes of political nature that misconstrued the great Athenian comedian Aristophanes. [...] The Theatrical Workshop of the University of Cyprus came to bring us Aristophanes in all his greatness. For an hour and a half, the melodic Cypriot dialect echoed in the Fortezza like an angelic song. The colours and patterns of the actors' costumes, earthy yet ethereal, brought to mind the hand-embroidered traditional dresses of Cyprus and the notorious Cypriot vraka, thus making Aristophanes both contemporary and diachronic. With gusto, devotion, and collective spirit, the young actors, who played the roles, gave an example of how Aristophanes should be performed. Without ex-

cessive theatricality but with true love for the vernacular of Cyprus, for the island's rhythm and melodies, for the behaviour, gestures, and expressions of common people, the cast made magic with their performance and created genuine art. Tapping on a rich musical tradition that dates back to pre-Byzantine times, the music of the play had all the passion and sensitivity of Cyprus and added body and substance to Aristophanes' comic and tragicomic elements.

*Stella Koronaki, Rethymno News,
29 August 2000*

82 *With its production of "Lysistrata", the Theatrical Workshop of the University of Cyprus brought to Fortezza a different Aristophanes. An Aristophanes that spoke the vernacular of Cyprus, put on a traditional Cypriot costume, and sang and danced to the music and rhythms of Cyprus. [...] Several happy concurrences and propitious choices contributed to the excellent quality of THEPAK's performance of "Lysistrata" at the Fortezza. First and foremost among them was the translation of the ancient text. Costas Montis, the greatest living poet of Cyprus [...] was the most appropriate candidate to match Aristophanes' plume and dress his text in a contemporary linguistic outfit, while preserving its poetic features and its overall vision. [...] The members of THEPAK reached effortlessly "Lysistrata"'s horizons, played the erotic scenes with much humour and modesty, conveyed with solemnity and honesty the social and political messages of the play, and highlighted the popular nature of Aristophanes' work, recreating the genuine joy that used to dominate village fairs and festivities.*

*Zenon Zannetos, Cretan Review,
Rethymno, 2/3 September 2000*





84 **Σεμινάριο-θεατρικό παιχνίδι για παιδιά
με τη Στέλλα Μιχαηλίδου**

**Theatre Workshop for Children
with Stella Michaelidou**

85

Με αφορμή την παράστασή της «Ο γάιδaros, ο Μένιος, ο παραχαιδεμένος», η χορογράφος, ηθοποιός και σκηνοθέτις Στέλλα Μιχαηλίδου, απόφοιτος του Τμήματος Φυσικής Αγωγής του Α.Π.Θ. και της Δραματικής Σχολής του Κ.Θ.Β.Ε., δίνει ένα σεμινάριο για παιδιά ηλικίας 3 έως και 13 χρονών που έχει τη μορφή θεατρικού παιχνιδιού και στοχεύει στο να ενεργοποιήσει την έμφυτη διάθεση των παιδιών να εκφραστούν μέσα από την κίνηση και το θέατρο.

Το σεμινάριο έχει διάρκεια 90 λεπτά.

Τα παιδιά που θα το παρακολουθήσουν θα λάβουν μέρος στην παράσταση που θα ακολουθήσει.

On the occasion of the performance “The Donkey Menios, the Tenderling”, choreographer, actor and director Stella Michaelidou, a graduate of the Department of Physical Education at the Aristotelian University in Thessaloniki, and the Drama School of the National Theatre of Northern Greece, is offering a theatre workshop for children ages 3 through 13 years old, which is structured as a theatre game play and aims to encourage the inherent inclination of children to express themselves through movement and drama.

The workshop has a duration of 90 minutes.

Children who will attend will participate in the performance that follows.

Η Ποίηση είναι μια πόρτα ανοιχτή.

Γιόργης Παυλόπουλος



86

Ο γάιδαρος, ο Μένιος, ο παραχαϊδεμένος της Στέλλας Μιχαηλίδου σε μουσική Κώστα Βόμβοδου

Στέλλα Μιχαηλίδου: αφήγηση, σκηνοθετική επιμέλεια
Μύρια Χατζηματθαίου: αφήγηση
Χριστίνα Πιερί: τραγούδι
Αργύρης Μπακιριτζής: τραγούδι
Γρηγόρης Παπαγρηγορίου: τραγούδι
Κώστας Βόμβοδου: πιάνο, αφήγηση
Μιχάλης Σιγανίδης: κοντραμπάσο
Αλέξανδρος Γαγάτσος: τύμπανα

*Κ' εἰς ἅπαντος τρία, τέσσαρα ἀπ' ἑ' ἀξιολόγητα,
τα συμπληθνικά εκείνα ζῶα, τα γαϊδούρια,
θα κάθονται οκνά, να χαίροντ' οἱ κεφάλια των.*

Κ. Π. Καβάφης

87

Ένα παραμύθι, γεμάτο ευαισθησία και χιούμορ, για την περιπέτεια της ζωής ενός παραχαϊδεμένου γαϊδουριού και την πορεία του προς την ενηλικίωση.

Μια μουσική παράσταση που ανιχνεύει με χιουμοριστικό τρόπο την υπερπροστατευτική συμπεριφορά των μαμάδων που «αιχμαλωτίζει» το παιδί και το κάνει κακομαθημένο και ευάλωτο.

Συμμετέχουν επίσης τα παιδιά που θα παρακολουθήσουν το σεμινάριο-θεατρικό παιχνίδι της Στέλλας Μιχαηλίδου, το οποίο θα πραγματοποιηθεί την ημέρα της παράστασης στις 6 μ.μ. στο αρχοντικό της οδού Αξιοθέας (βλ. σελ. 84).



88 **The Donkey Menios, the Tenderling**
by Stella Michaelidou, music Kostas Vomvolos

Stella Michaelidou: narration, stage direction

Myria Hadjimatthaiou: narration

Christina Pieri: vocals

Argyris Bakirtzis: vocals

Gregory Papagregoriou: vocals

Kostas Vomvolos: piano, narration

Michalis Siganidis: double bass

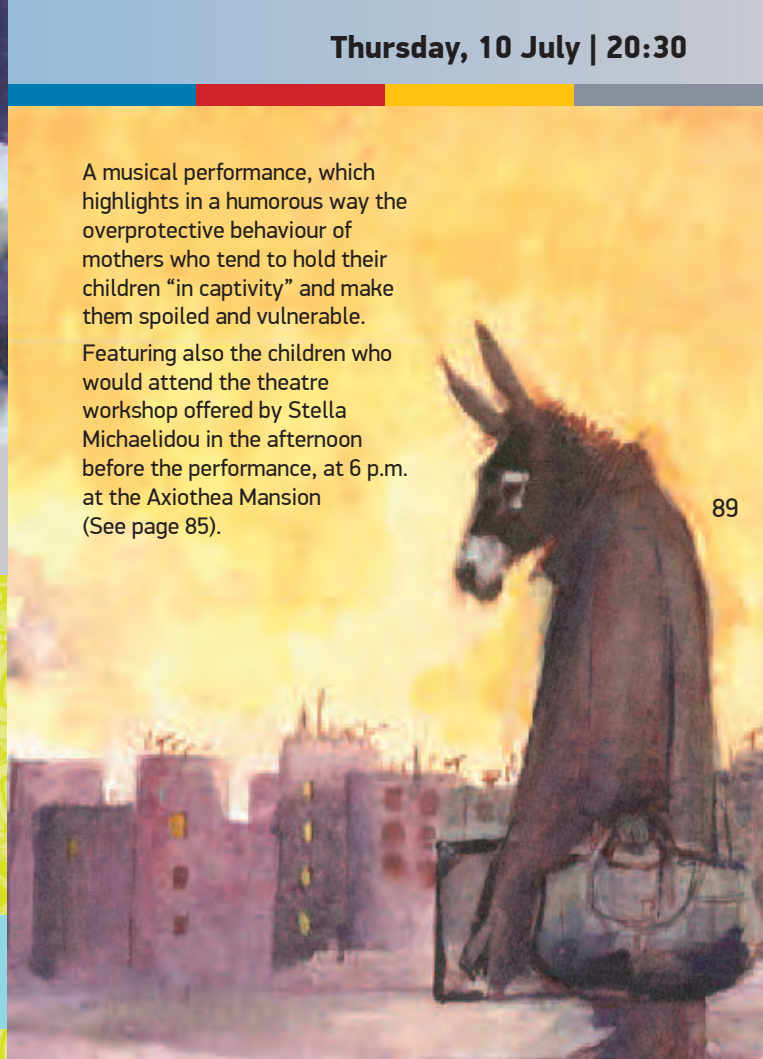
Alexandros Gagatsis: drums

Δεν περιμένει ουρά η αγάπη. Σπρώχνει.

Κώστας Μόντινς

A musical performance, which highlights in a humorous way the overprotective behaviour of mothers who tend to hold their children “in captivity” and make them spoiled and vulnerable.

Featuring also the children who would attend the theatre workshop offered by Stella Michaelidou in the afternoon before the performance, at 6 p.m. at the Axiothea Mansion (See page 85).





Σόλο

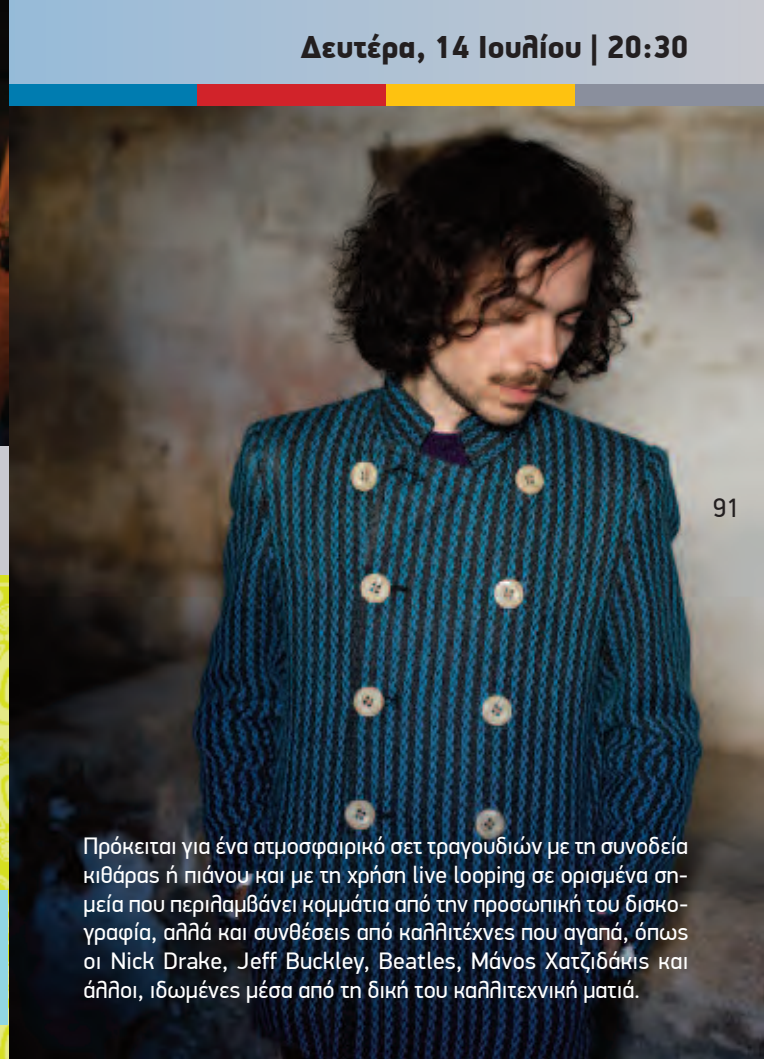
90

Λευτέρης Μουμτζής

Ο ταλαντούχος μουσικός Λευτέρης Μουμτζής τον οποίο το κοινό της Αξιοθέας γνώρισε μέσα από τις εμφανίσεις του με τα σχήματα J.Kriste, Master of Disguise και Stelafi, αλλά και μέσα από τη συνεργασία του ως μέλος του γκρουπ του Μιχάλη Σιγανίδη, προτείνει φέτος μια σόλο παράσταση σε ήπιους τόνους που έχει ήδη δοκιμαστεί σε μικρά καφέ και μπαρ στη Λευκωσία και Λεμεσό, αλλά και στο εξωτερικό.

*Εντός ο νους μωσιάθηκεν
ιζ' είμαι που τότες ζησιτικός.*

Βασίλης Μιχαηλίδης



91

Πρόκειται για ένα ατμοσφαιρικό σετ τραγουδιών με τη συνοδεία κιθάρας ή πιάνου και με τη χρήση live looping σε ορισμένα σημεία που περιλαμβάνει κομμάτια από την προσωπική του δισκογραφία, αλλά και συνθέσεις από καλλιτέχνες που αγαπά, όπως οι Nick Drake, Jeff Buckley, Beatles, Μάνος Χατζιδάκις και άλλοι, ιδωμένες μέσα από τη δική του καλλιτεχνική ματιά.



Solo

92

Lefteris Mouttzis

The talented musician Lefteris Mouttzis whom the Axiothea audience has come to know through his appearances with the bands J.Kriste, Master of Disguise and Stelafi, but also through his collaboration as a member of Michael Siganidis' band, proposes this year a mood-setting solo performance, which has already been tested in small cafés and bars in Nicosia and Limassol, but also abroad.

Βόηθα, Θεά, το τροφερό κηλωνάρι μόνο νά 'χω.

Σε γκρεμό κρέμονται βαθύ κι αιτώ βασιτώ μονάχο.

Λιονύσιος Σολωμός



The programme comprises a set of atmospheric songs performed with guitar or piano and, on some occasions, with the use of live looping, which includes pieces from his personal discography, but also compositions by artists he loves, such as Nick Drake, Jeff Buckley, Beatles, Manos Hadjidakis and others, seen through his own artistic perspective.



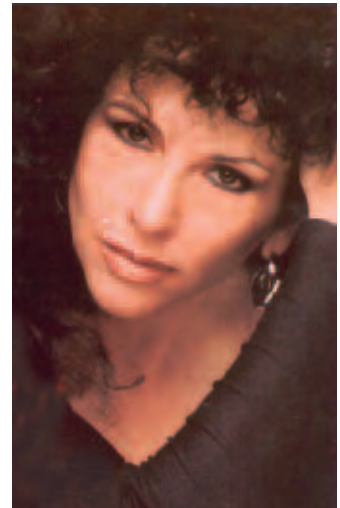
94 **Με στα νερά της Μεσογείου**
Nitza Termin

Jacob Zadick: πηήκτρα
Claudio Cohen Tarica:
τραγούδι, κρουστά, κιθάρα, φλάουτο

*...που κυβερνούν αμύητοι του έναστρου
θόλου οι νόμοι.*

Γιώργος Σεφέρης

Οι καλλιτεχνικές αναζητήσεις της καταξιωμένης Ισραηλινής ερμηνεύτριας Nitza Termin εκτείνονται από τη δυτικότερη έως την ανατολικότερη άκρη του μοναδικού στην πολυχρωμία του πολιτισμικού χώρου της Μεσογείου. Με καταβολές από τη Θεσσαλονίκη και με έντονο προσωπικό και καλλιτεχνικό ενδιαφέρον για τη διατήρηση της σεφαραδίτικης παράδοσης, η οποία τείνει προς εξαφάνιση, η Nitza Termin καλλιτεργεί με πάθος και ήθος, αγάπη και σεβασμό τη θαντίνιο μουσική και κουλούρα, εμπλουτίζοντας το ρεπερτόριό της με τραγούδια φάντο, τσιγγάνικα, αθλά και ελληνικά, όπως το «Ταγκό της Νεφέλης», το οποίο έγινε αγαπητό στο Ισραήλ μέσα από τη δική της εκτέλεση. Στη συναυλία της στο Αρχοντικό της Αξιοθέας η Nitza Termin και το σχήμα της θα παρουσιάσουν μια επιλογή από τραγούδια που αναδεικνύουν τις αλληλεπιδράσεις ανάμεσα στις μουσικές παραδόσεις της Μεσογείου.



**Σε συνεργασία με την
Πρεσβεία του Ισραήλ
στην Κύπρο**





96

Along the Waters of the Mediterranean Nitzia Termin

Jacob Zadick: piano
Claudio Cohen Tarica:
vocals, percussion, guitar, flute.

Όπου μας αγγίζετε αγαπάμε.

Κώστας Μόντις

97

The artistic pursuits of the acclaimed Israeli singer Nitzia Termin extend from westernmost to the easternmost shore of the unique in its colourfulness cultural area of the Mediterranean. With roots from Thessaloniki and with a deep personal and artistic interest in maintaining the Sephardic tradition, which tends to vanish, Nitzia Termin cultivates with passion and integrity, love and respect the Ladino music and culture, enriching her repertoire with fado, Gypsy and Greek songs such as “The Tango of Nefeli”, which became popular in Israel owing to her brilliant interpretation.

In her concert at the Axiothea Mansion, Nitzia Termin and her accompanying musicians will present a selection of songs that highlight the interaction between the musical traditions of the Mediterranean.

In cooperation with
the Embassy of Israel
to Cyprus





Γέφυρες επικοινωνίας

98 **Monsieur Doumani & Howa Jani Project της Neta Elkayam**

Howa Jani

Neta Elkayam: τραγούδι
Amit Hai Cohen: πιάνο
Elad Levi: βιολίι
Netanel Ben Shitrit: darbuka
Gal Maestro: κοντραμπάσο

Monsieur Doumani

Δημήτρης Γιασεμίδης: πνευστά
Άγγελος Ιωνάς: κιθάρα
Αντώνης Αντωνίου: τζουράς

*Όποιος ποτέ του δεν αγάπησε θ' αγάπησει,
στο φως.*

Γιώργος Σεφέρης

Σε μια προσπάθεια ανοίγματος πολιτιστικού διαλόγου με τις γειτονικές χώρες της Κύπρου, το τοπικό μουσικό σχήμα Monsieur Doumani προσκαλεί τους Howa Jani από την Ιερουσαλήμ σε μια ενδιαφέρουσα διπλή συναυλία.

99

Το πρότζεκτ Howa Jani το οποίο ηγείται η Neta Elkayam έχει τύχει μεγάλης αναγνώρισης τα τελευταία χρόνια. Αντιπροσωπεύει τη νέα γενιά μουσικών του Ισραήλ και αναβιώνει με το δικό του ιδιόμορφο τρόπο την παραδοσιακή μουσική της Βόρειας Αφρικής με έμφαση στη μουσική των Εβραίων του Μαρόκο.

Το κυπριακό γκρουπ Monsieur Doumani είναι επίσης γνωστό για την καινοτομική του προσέγγιση στην παραδοσιακή μουσική της Κύπρου και έχει πλέον εδραιωθεί στη διεθνή σκηνή του world music.

Μια μουσική συνάντηση με έντονο μεσογειακό άρωμα.

**Σε συνεργασία με την
Πρεσβεία του Ισραήλ
στην Κύπρο**





Bridging Cultures

Monsieur Doumani

Howa Jani Project of Neta Elkayam

Howa Jani (Israel)

Neta Elkayam: vocals

Amit Hai Cohen: piano

Elad Levi: violin

Netanel Ben Shitrit: darbuka

Gal Maestro: double bass

Monsieur Doumani (Cyprus)

Dimitris Yasemidis: wind instruments

Angelos Ionas: guitar

Antonis Antoniou: tzouras

*Όσα για μένα σφάλασι και πάσιν άνω κάτω
για με ζαναγεννήθηκεν η φύση των πραμάτιω.*

Ερωτόκριτος

In an attempt to open a cultural dialogue with the countries neighbouring Cyprus, the local band Monsieur Doumani has invited the Howa Jani Project from Jerusalem for an interesting twofold concert. The Howa Jani Project led by Neta Elkayam has achieved much recognition in the recent years and represents the new generation of musicians in Israel. Based in Jerusalem, they revisit in their own distinct way the traditional music of North Africa with emphasis on the music of the Moroccan Jews.

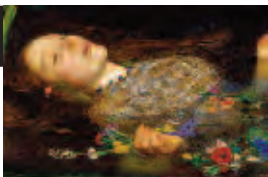
The Cypriot group Monsieur Doumani is also known for its innovative approach to the traditional music of Cyprus and have already established a name on the international world music scene.

The result of their cooperation is a musical encounter with an intense Mediterranean flavour.

In cooperation with
the Embassy of Israel
to Cyprus



Σ12

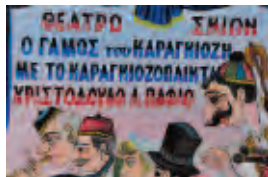


Πέμπτη 29 Μαΐου
Του έρωτα και του θανάτου
Ποιητική Βραδιά - Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Σ20



Δευτέρα 2 Ιουνίου
Η πλώ της σιωπής
Mediterranean Trio



Σ48

Πέμπτη 19 Ιουνίου
Ο γάμος του Καραγκιόζη
Χριστόδουλος Α. Πάφιος

Σ52



Τετάρτη 25 Ιουνίου
Σπουδή στον «Θεατρικό» Καβάφη
Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Σ24



Τετάρτη 4 Ιουνίου
Τα Τζιτρολήμονα
Σόλο για Τρεις

Σ28



Σάββατο 7 Ιουνίου
Σκηνές από τη Σηληιά του Δράκου
Παπαδόπουλος & Ακουστική σετ

Σ54



Πέμπτη 26 Ιουνίου
The Amalgamation Project
Συναυλία

Σ58



Δευτέρα 30 Ιουνίου
Ανασκαπώντας την Παράδοση
Μ. Τερελίκας & «Μούσα»

Σ32



Κυριακή 15 Ιουνίου
The Zilla Project
Συναυλία

Σ36



Τρίτη 17 Ιουνίου
Σπουδή στον «Θεατρικό» Καβάφη
Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

Σ62



Πέμπτη 3 Ιουλίου
Η Παράξενη Χορωδία του Δάσους
Τατιάνα Ζωγράφου

Σ66



Δευ. 7 @ Τρί. 8 Ιουλίου
Λυσιστράτη
Θ.Ε.ΠΑ.Κ.

21:00

Σ84

18:00



Πέμπτη 10 Ιουλίου
Σεμινάριο-θεατρικό παιχνίδι
για παιδιά

Σ86



Πέμπτη 10 Ιουλίου
Ο γάιδος ο Μένιος...
Σ. Μιχαηλίδου - Κ. Βόμβοδος

Σ94



Δευτέρα 14 Ιουλίου
Σόλο
Λευτέρης Μουμτζής

Σ94



Τετάρτη 16 Ιουλίου
Μες στα νερά της Μεσογείου
Nitzza Termin

Σ98



Δευτέρα 21 Ιουλίου
Γέφυρες επικοινωνίας
Monsieur Doumani + Howa Jani

Οι παραστάσεις της
Λυσιστράτης στις 7 και 8
Ιουλίου αρχίζουν στις 21:00.

Το σεμινάριο για παιδιά στις
10 Ιουλίου αρχίζει στις 18:00.

Οι υπόλοιπες παραστάσεις
αρχίζουν στις 20:30.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ Θ.Ε.ΠΑ.Κ.



Χρονικό της Κύπρου
του Λεάντου Μαχαίρα,
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 1998



Ο Φιάκας,
Δ. Κ. Μισιτζή,
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 1999



Αριστοφάνους Λυσιστράτη
του Κώστα Μόντη,
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2000



Ρωμοσύνη
του Βασίλη Μιχαηλίδη,
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2001



Το Άσμα του Γιοφυριού,
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2003



Ερωτόκριτος
του Βρασέντζου Κορνάρου,
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2005



Ερωτοκριτος
di Vintzenzos Korngaros,
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2010



Διγενής Ακρίτας,
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2011



Σπουδή στον «θεατρικό»
Καβάφη
Θ.Ε.ΠΑ.Κ. 2013

Πληροφορίες και κρατήσεις
Δευτέρα με Παρασκευή 9.30 – 13.30

For information and reservations
Monday to Friday 9.30 – 13.30

☎ 22894531-2

Διευθυντής Πολιτιστικού Κέντρου: Μιχάλης Πιερής
Υπεύθυνη Παραγωγής Θ.Ε.ΠΑ.Κ.: Σταματία Λαουμτζή
Πολιτιστική Λειτουργός: Ιρένα Αλέξιεβα
Γραφιστικά: Γιάννος Χριστοφόρου
Γραμματειακή Υποστήριξη: Χαρά Καϊάφα
Τεχνική Υποστήριξη: Κυριάκος Κακουλλής

Cultural Centre Director: Michalis Pieris
Production Manager THEPAK: Stamatia Laoumtzi
Cultural Affairs Officer: Irena Alexieva
Graphic Design: Yiannos Christoforou
Administrative Support: Chara Kaiafa
Technical Support: Kyriakos Kakoullis



Διοργανωτής/Organiser



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ
UNIVERSITY OF CYPRUS

Χορηγός/Sponsor



Χορηγός Επικοινωνίας/Media Sponsor



ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Δευτέρα – Παρασκευή 9.30 – 13.30

Τηλ. 22894531-2

Email: culture@ucy.ac.cy

INFORMATION

Monday – Friday 9.30 – 13.30

Tel. 22894531-2

Email: culture@ucy.ac.cy